

# Comarca



Foto: Darío Palacín Latorre

Llegó la primavera. Hasta un viejo tronco de almendro nos deleita con sus flores renovando el ciclo de la vida.



Asociación Promoción Integral  
de Ayerbe y Comarca  
Pz<sup>a</sup> Aragón, 40-22800 AYERBE  
Tfns. 630874032 y 607401695  
E-mail: [apiac@reinodelosmallos.com](mailto:apiac@reinodelosmallos.com)



Los romeros de San Pablo  
se disponen a preparar el  
almuerzo.

Foto: Francisco Sastrón



En la cena de Santa Agueda en  
Ayerbe, se premió a la asistente  
más longeva.

Foto: Tere Vidal

# EDITORIAL

No nos gustaría empezar esta editorial nombrando la palabra “crisis”, pero como parece que todavía faltan algunos meses para que empecemos a ver la salida de este oscuro túnel, seguiremos hablando del mismo tema. A todos nos afecta la delicada situación económica por la que atravesamos: algunos han perdido su empleo, otros tienen menos trabajo y quienes tienen la suerte de seguir conservando su puesto, tienen que ayudar económica y anímicamente a los familiares, y tal vez amigos, que lo necesitan. APIAC lleva mucho tiempo viendo cómo es casi imposible conseguir fondos (aparte de las cuotas de los socios) para llevar a cabo sus actividades. Sin embargo creemos que debemos esforzarnos en ayudar a las empresas, socios de número de nuestra asociación, que con su cuota, mayor que la de los socios colaboradores, contribuyen en gran medida a que APIAC no tenga que echar el cierre. Estamos renovando nuestra web y uno de los aspectos en los que trabajamos es en promocionar desde la red a estos socios empresarios que con su trabajo y tenacidad hacen que en nuestros pueblos contemos con muchos servicios.

Creemos que deberíamos parar unos segundos y valorar la importancia de disponer de estas empresas, que facilitan nuestro día a día al tener sus puertas abiertas. Hablamos de comercios diversos, tiendas de alimentación, restaurantes, bares y hoteles, pero también de talleres, de fontaneros y electricistas, de albañiles, de carpinteros de madera y metal, de farmacias, de gasolineras, chapistas, arquitectos, bodegueros, suministradores de áridos, cooperativas, etc etc etc. Creemos que también como ciudadanos debemos apoyar para que nuestros servicios no decaigan y luego tengamos que hechar de menos aquello que nos dejamos perder.

Desde APIAC queremos agradecer a estos socios de número que sigan confiando en nuestra asociación.

## SUMARIO

Página 1	Portada	27 y 28	Tradiciones y costumbres (IV). <i>Pepe de Possat.</i>
2	Editorial y Sumario.	28	El río Gállego contaminado. <i>Justo Garasa Asún</i>
3 a 9	Noticias cortas y actualidad.	29	TERRICOLAS. Mucho más que cine. <i>Carmen Buró</i>
10	Plan de dinamización D.G.A.	30 a 32	Una temporada difícil para Biscarrués, <i>por la Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos.</i>
11 a 13	Recuerdos etnológicos <i>por Luis Pérez Gella.</i>	33 y 34	Informe sobre el área de desarrollo local de Ayerbe. <i>AEDL.</i>
14	REDOLADA Palabras de casa nuestra, <i>por Chusé Antón Santamaría.</i>	35	En memoria de Mariano Constante, <i>por Marian Rebolledo</i>
15 y 16	Una replega más de tradición oral <i>por Chusé Antón Santamaría.</i>	35	Patrimonio de Ayerbe. <i>Anusca Aylagas Lafuente.</i>
17	Consideraciones desde una habitación de un hospital. <i>Por Avelina Álvarez Rocha.</i>	36	Estreno del corto FIGURA. <i>Luis Pérez.</i>
17	Buitres y hadas y Arbolico Poemas <i>de Avelina Álvarez.</i>	37	Labores sociales de nuestra juventud. <i>Laura Asso Gella</i>
18 a 20	Cosas de nuestra historia (14) <i>por Chesús A. Giménez Arbués.</i>	38 a 40	Entre Pucheros. Camping La Banera. <i>Por Encarna Coronas.</i>
20 a 22.	Debiéramos saber. <i>Por Pascual Betrán Polo.</i>	40	Estadísticas de la WEB Reino de los Mallos.com
22	Fe de erratas.	41 a 43	Jordania. <i>Por Anusca Aylagas y Encarna Coronas.</i>
23 y 24	Cajal, Ortega y tiempo de silencio. <i>Por Carlos Eduardo de Jesús Sierra Cuartas.</i>	44	Fotos de Carnavales en Agüero y Ayerbe 2011.
25	La Talega. <i>Por Encarna Coronas Aragüés.</i>		
26	FM10 Ayerbe subbuteo. <i>Paolo Gerosa.</i>		

# NOTICIAS CORTAS Y ACTUALIDAD



Antonio Ruspira. Foto: D.G.A.

Antonio Ruspira, director general de Carreteras de Gobierno de Aragón, anunciaba que uno de los objetivos de su departamento es iniciar diferentes actuaciones en la carretera que une Huesca con Puente la Reina para mejorar su estado actual. En estos momentos, esta vía tiene una intensidad media diaria de circulación de 6.070 vehículos entre Huesca y Alerre. 4.600 entre Alerre y Esquedas. 2.400 entre Esquedas y Ayerbe y por último la cifra es de 800 vehículos entre Ayerbe y Puente la Reina, que es el tramo menos utilizado, cuando el objetivo debe ser que esta carretera sea el eje vertebrador de la zona occidental de la provincia, especialmente al Valle del Aragón y una alternativa de acceso al Pirineo, como se recomienda desde la Jefatura Provincial de Tráfico cuando la circulación es complicada en la N-330 por el puerto de Monrepós.

Esperemos que el anuncio del Sr. Ruspira no quede en el cajón de los buenos propósitos y sea una pronta realidad.

\*\*\*

En las próximas fechas, se va a realizar una sesión informativa sobre el proyecto Interreg IV A denominado "Patrim".

El Ayuntamiento de Ayerbe es uno de los socios colaboradores del mismo, cuyo elemento de dinamización es el Centro de Interpretación Ramón y Cajal, asociado al Centro de Interpretación del médico francés J.D Larrey, ubicado en Beaudean. Esta jornada informativa servirá de presentación del proyecto a la población e instituciones y personalidades del ámbito de la cultura y de la ciencia. En la actualidad, se están ultimando los detalles de la programación.

\*\*\*

Con fecha 8 de Febrero del 2011, en la Junta Directiva del Grupo de Acción Local ADESHO, se aprobó una solicitud de subvención, presentada por el Ayuntamiento de Ayerbe. El objeto concreto de la solicitud presentada es la Rehabilitación y adecuación del edificio del SENPA como Centro Cívico. Consideramos que es una muy buena noticia para nuestra localidad.

\*\*\*



WWW.deayerbe.com, Reyes Magos 2011

Centenares de personas, principalmente niños, dieron la bienvenida a Melchor, Gaspar y Baltasar, que llegaron a la estación

de tren de Ayerbe procedentes del lejano Oriente. Desde allí desfilaron en carroza real hasta la residencia de ancianos en donde les obsequiaron con muchos regalos. A pesar del frío, los niños que acompañaban a la comitiva real cantaron algunos villancicos que fueron bien agradecidos y aplaudidos por los ancianos.

Después, los Reyes Magos hicieron la ofrenda en el Portal y se dirigieron al local SENPA en donde repartieron cientos de juguetes a los encantados niños, aunque alguno de ellos no se fiaban mucho de la apariencia de sus majestades.

\*\*\*



Actuación en La Seo. Foto: Castilla

El pasado 13 de febrero el Orfeón Reino de los Mallos cantó la misa "Te Deum Laudamus", de Lorenzo Perosi, en La Seo de Zaragoza. Al finalizar la misa, el coro ofreció un pequeño concierto en el que interpretó entre otras obras el villancico de Ayerbe "El pajarico" y también el "Septenario a la Virgen de los Dolores" que se canta en Bolea.

El numeroso público asistente aplaudió con entusiasmo la actuación.

\*\*\*



**Cartel prohibiendo escalar.  
Foto I. Cinto**

**D**e MURILLO también nos han llegado varias noticias: pronto empezará la temporada de los deportes de aguas bravas y esperamos que sea mejor que la del año pasado donde, según datos de la Asociación Gállego Activo, el número de clientes bajó un 5% con respecto al 2009, pero el gasto que hicieron fue mucho menor, por lo que la facturación descendió en un 20%; otra noticia nos habla de la prohibición temporal que hizo Medio Ambiente (de la DGA) de escalar en Peña Rueba, para proteger a las aves rapaces que nidifican en este enclave. Este tema tuvo su polémica pues la prohibición llegaba poco después de que la Comarca hubiera restaurado una vía ferrata en el mismo lugar. Los montañeros mostraban su extrañeza ya que en la zona se practican otras actividades, como la caza, que pueden ser igual de molestas para las aves.

\*\*\*

**L**a carretera A-132, a su paso por VILLALANGUA, es triste noticia porque tiene uno de los dos puntos negros de las carreteras de la provincia de HUESCA. Se considera que un tramo es punto negro cuando tiene tres o más siniestros con víctimas durante un año y el punto kilométrico 53,200 de esta vía (correspondiente a una curva) cumple con este requisito, al haberse producido tres accidentes

en los que tres personas resultaron heridas al salirse de la vía. Este hecho debería servir para que se mejore el trazado de la peligrosa curva. Además, los motoristas han reclamado a la DGA mejores sistemas de protección en el Puerto de Santa Bárbara ya que en las curvas de esta carretera ha habido siete accidentes graves de moto en los dos últimos años.

\*\*\*

**L**a iglesia de Santiago de AGÜERO luce la cubierta restaurada e impermeabilizada, merced al Plan de Dinamización del Producto Turístico que promovió las obras finalizadas el pasado otoño. El templo está catalogado como Bien de Interés Cultural y es una excelente muestra del románico aragonés.

El museo etnológico *d'o Segallo* de Agüero ha sido el escenario elegido para el rodaje de algunas escenas del documental "Joaquín Costa: la conciencia de España", dirigido por Eugenio Monesma para conmemorar el centenario de su muerte. Se trata de las únicas escenas de ficción que se ha permitido el director, y en ellas aparecerá el niño que Costa fue.

\*\*\*



**E**l sábado 15 de enero, en Santa Eulalia de Gállego (*Santolaria*), se celebró la festividad de San Antón con músicas y canciones típicas alrededor del calor del fuego en la plaza mayor. En el *calibo* de la hoguera se asaron productos de la tierra como patatas, morcilla, chorizo, longaniza etc. acompañados del buen

vino de Santolaria y Morán.

Antiguamente, esta era también la festividad de la aldea de Sierra Estronad, en la que hoy tan solo queda una casa habitada temporalmente por una familia; pero también fue recordada en los actos de Santa Eulalia.

\*\*\*



**Nacimiento en Concilio. Foto:Heraldo**

**U**na estupenda noticia tuvo lugar el 21 de septiembre: el nacimiento de Diego González Auría, hijo de Carlota y Jorge, que regentan el hotel con encanto "El corral de CONCILIO". Diego es el primer niño que nace en este pueblo en 51 años. Felicitamos a los padres y familiares del niño. Ojala pronto haya más pequeños en esta localidad.

\*\*\*

**C**omo cada año, la sección de "Rutas" de Peña Guara comienza las salidas anuales por tierras alejadas de las zonas altas para evitar los fríos invernales. Para esta salida el día 13 de enero, se eligió la zona baja de las sierras de Loarre y Sarsamarcuello. Nada mejor que una andada mediana por estas sierras que aunque las visitas muchas veces siempre queda un matiz por descubrir.

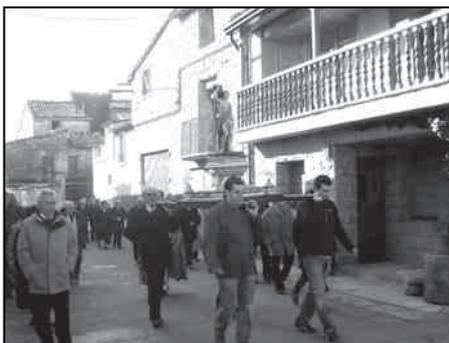


**Bajando las nabatas.**  
**Foto: Lola Giménez**

Hace ya más de un siglo que la corriente imparable de la industrialización, más que las peligrosas aguas del río, acabaron con el descenso de las *nabatas* y con ello, desapareció un antiguo oficio.

En Biscarrués, un grupo de personas decidió recuperar esta tradición milenaria creando la *Asociación de nabateros de la Galliguera* y todos los años a partir de febrero recrean la construcción y bajada por el Gállego de las *nabatas*, perpetuando su recuerdo y renovando un aliciente más de las posibilidades culturales y turísticas de este río.

\*\*\*



**Procesión en Biscarrués.**  
**Foto: Lola Giménez**

BISCARRUÉS celebró sus tradicionales fiestas de invierno del 19 al 23 de enero en honor a San Sebastián y presentó el libro "La sublevación de Jaca en Biscarrués". El ayuntamiento y los vecinos de Biscarrués prepararon un año más sus fiestas de invierno para crear un momento de convivencia y encuentro

en estos meses de invierno. La celebración en honor del patrón de la localidad San Sebastián contó con los siguientes actos tan importantes como el encendido de la tradicional hoguera en la que se asaron productos de la tierra, la procesión y celebración de la misa en honor a San Sebastián, el vermut popular en el Casino, como también la proyección de fotos de los años 2000 de las diferentes fiestas del pueblo y otra proyección de fotos en blanco y negro, recogida de tradiciones de Biscarrués. Taller de arcilla, huellas en el barro recreando rincones de Biscarrués, chocolatada y entrega de premios del Taller de Arcilla. Presentación del libro *La Sublevación de Jaca en Biscarrués*, a cargo de dos de sus tres autores Félix Rivas e Inés Antoranz, publicado por este ayuntamiento con la colaboración de la Asociación para el Desarrollo de la Hoya de Huesca (ADESHO), la cena popular, el sorteo de cestas de San Sebastián, cine, la actuación del Gran Dúo de Chela y la colecta para un proyecto solidario.

\*\*\*



**Ana Mª Pérez Mateo. Foto: V. Ibañez**

Varias son las noticias de RIGLOS que traemos a nuestras páginas: con retraso informamos de que en octubre se celebró en los mallos una jornada práctica en la que médicos y enfermeros, que realizan un Máster en Medicina de Montaña, conocieron de cerca el lugar donde quizá tengan que socorrer a algún herido. Los

28 alumnos estuvieron dirigidos por la Guardia Civil, profesionales habituales en los rescates de montaña; unos días más tarde tuvo lugar el III Encuentro Nacional de Escaladoras, en el que participaron 40 alpinistas de todo el país; en el mismo mes, la sala de exposiciones de Multicaja de Huesca fue el escenario de una muestra de la pintora Ana María Pérez Mateo que abarcó temas pictóricos muy variados entre los que destacamos los paisajes de RIGLOS y LOARRE; el Administrador Ferroviario de Infraestructuras, ADIF, ha puesto en servicio 5 pasos entre AYERBE y LAS PEÑAS DE RIGLOS que van a sustituir otros 5 pasos a nivel, lo que aumentará la seguridad de los vehículos y los peatones. Las obras han supuesto una inversión de 2,9 millones de euros; y el precioso y pintoresco pueblo flanqueado por los mallos fue el "fondo" que eligió la Sociedad Deportiva Huesca para hacer la foto oficial de la plantilla 2010 / 2011. Tras el posado, visitaron el centro ARCAZ donde el presidente de la Comarca de la Hoya, hizo de anfitrión.

\*\*\*

El día 19 de enero a las 9 de la noche los vecinos de PIEDRA TAJADA encendieron la hoguera en honor a San Sebastián, cenaron todos juntos al calor de las brasas, los chorizos, longanizas y panceta. El día 20 se celebró la misa y fue sacado el santo en procesión por las calles del pueblo, después vermut y comida popular. Las fiestas continuaron el sábado 22 con una hoguera y cena para todos los asistentes, mas tarde hubo baile en el pabellón . \*\*\*





Fotomontaje con la zona del aeródromo marcada en el centro de la imagen. | D.A.

El informe de la Agencia Estatal de Seguridad Aérea (AESA), dependiente del Ministerio de Fomento, identifica hasta 15 deficiencias en el aeropuerto de Monflorite, empezando por el incumplimiento del Plan Director y concluyendo con que el vuelo a vela no es compatible con el resto de la actividad aérea que se realiza en dicho aeropuerto. Con el único fin de preservar la seguridad, se recomienda que se pongan todos los medios necesarios para facilitar la actividad del vuelo sin motor en otro lugar, para así preservar la actividad sin que se produzcan perjuicios a terceros y posibles reclamaciones judiciales.

Isaías Taboa, secretario de Estado de Transportes, se ha comprometido a sacar adelante el nuevo aeródromo, que se ubicará en la localidad oscense de BOLEA y que permitirá al Aeroclub Nimbus de Huesca contar con un espacio para seguir potenciando el vuelo a vela, después de que las deficiencias en la construcción del aeropuerto Huesca-Pirineos, hicieran incompatibles los vuelos comerciales y el vuelo sin motor en estas instalaciones aéreas ubicadas en Monflorite.

\*\*\*

La Escola Coral de Cámara "Ad Libitum", de Quart de Poblet (Valencia), actuó en la Colegiata de BOLEA el pasado 26 de diciembre en un concierto inscrito en las fiestas navideñas. El grupo interpretó piezas de una de las Misas de Tomás Luis de Victoria y villancicos variados. Fue

una agradable velada que contó con la asistencia de más de 150 personas.

Ad Libitum es un coro de cámara mixto perteneciente a la Escola Coral de Quart de Poblet, Valencia, formado por jóvenes con interés por profundizar en el estudio de la música coral de todas las épocas, desde la edad media a la actualidad. En su repertorio destacan obras como El Mesías de G.F. Haendel, el Magnificat de J. Rutter, el ciclo Les Chansons des Roses y el Réquiem de Cristóbal Morales.

\*\*\*



Contando cuentos. Foto: S.E.

Sandra Araguás intervino en la biblioteca municipal de AYERBE con el espectáculo "Cuentos vivos" dentro del programa de animación a la lectura "Con buena letra...", que organiza la Comarca de la Hoya de Huesca en colaboración con el Instituto Aragonés de Empleo.

El evento fue desarrollado por la cuentacuentos altoaragonesa ante una audiencia de treinta niños y niñas de la zona que permanecieron atentos y participativos.

Hubo cuentos de todo tipo: divertidos, de miedo, de risa, gamberros, tiernos, y algunos totalmente sorprendentes, como el de "El bolito amarillo", "El grillo silencioso", "Treinta y siete tortugas" y "El agujero."

Pequeños y mayores pasaron una tarde magnífica que terminó con una fiesta de globos y caramelos.

\*\*\*



Dúo Tango en Riglos. Foto: S.E.

El anfiteatro del Centro Arcaz de RIGLOS, un espacio dedicado a la interpretación ornitológica y con excepcionales vistas sobre el monumento geológico de los mallos de RIGLOS, fue el espacio elegido por el Área de Cultura de la Comarca Hoya de Huesca para celebrar esta primera actuación del ciclo Cosecha de invierno en su séptima edición. La inauguración fue a ritmo de tango, con la magistral interpretación del pianista Coco Fernández y de la violonchelista Zulaima Boheto, que presentaron en este Centro Arcaz de RIGLOS su espectáculo dedicado al tango. El acto cumplió las expectativas en cuanto a este dúo por su poder de convocatoria, reuniendo a un centenar de personas en el anfiteatro de estas instalaciones.

\*\*\*

Veinticinco hectáreas de monte bajo y arbolado del entorno del Pantano de la Peña (*Las Peñas de Riglos*) ardieron a principios de marzo, sin que se sepa qué lo originó. El despliegue de efectivos fue importante y el fuego atravesó la carretera por lo que fue necesario cortar el tráfico de la A-132 durante media hora. Esperamos que el verano no nos traiga más malas noticias.

\*\*\*



**Miguel Buen. Foto: inta-avin. org**

**L**eemos en el Heraldo de Aragón una entrevista a Miguel Buen Lacambra, que fue alcalde de Rentería durante 18 años y ahora es candidato del PSE a la Diputación Foral de Guipúzcoa. Miguel Buen nació en ARDISA, (14/10/1947) donde sus padres eran agricultores y presume de cantar jotas (como hacía su padre) en las fiestas de esta localidad vasca. Su hermano, Alberto, (22/02/1942) también ha sido político, siendo alcalde de Irún durante 22 años y jubilándose como senador en el 2008. Ambos han demostrado su valentía en el difícil mundo de la política del País Vasco.

\*\*\*

**O**tra noticia atrasada que queremos comentar fue la celebración en octubre de la XII Marcha a ERES, que cada año celebra el Club Ciclista Oscense, con 75 kilómetros de recorrido. En la misma se visita a la familia de Mariano Cabrera, joven vecino del pueblo que era aficionado a este deporte y que falleció en un accidente.

\*\*\*

**D**entro del programa de Cosecha de Invierno de la Comarca de la Hoya destacamos el concierto que las corales “Villa de Almudévar” y “Diego Pontac” de HUESCA, ofrecieron en SANTA EULALIA DE GALLEGO. Los dos grupos nos deleitaron con un programa variado



**Coral de Almudévar. Foto: A.A.L.**

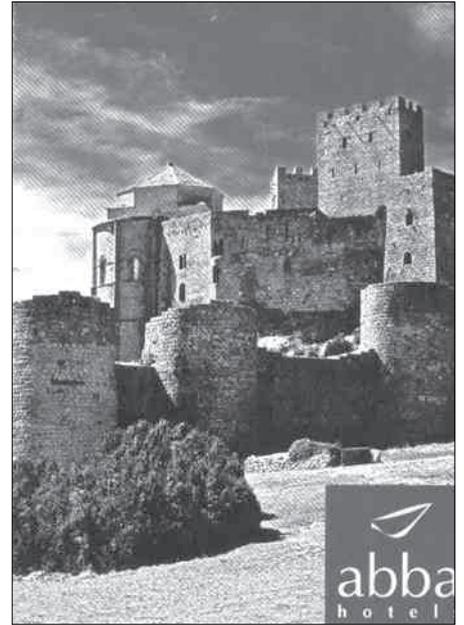
que nos hizo disfrutar de la música, un arte al alcance de todos. Dentro de unos días será el “Orfeón Reino de los Mallos” el que actúe en la iglesia de Arbaniés.

\*\*\*

**L**a temporada de la matacía del cerdo y de la caza toca a su fin, y se cierra con una triste noticia, la de la muerte por triquinosis de una persona por la ingestión de un embutido hecho con carne de jabalí, además de la afección a otras cinco personas que evolucionan favorablemente. El animal fue abatido en ANIÉS y se está tratando de clarificar si su carne pasó el control veterinario (como dice uno de los afectados) o no. En cualquier caso se recomienda no tener ningún exceso de confianza y ser muy cuidadosos con los controles sanitarios, para poder seguir disfrutando de estos ricos alimentos.

\*\*\*

**D**e LOARRE llega el libro “Pensamientos poéticos” escrito por el vecino de esta localidad, Antonio Lasheras, y que fue presentado en la iglesia parroquial en diciembre, ante casi trescientas personas. Antonio, que es agricultor desde 1972, ya está ultimando su segunda obra, que se llamará “La calumnia: antesala del infierno”. En su obra destaca “su cariño irrenunciable a sus raíces, a su pueblo, LOARRE, a esta iglesia,



**Folleto de abba Huesca hotel**

\*\*\*\*

a sus gentes, al Castillo erguido majestuosamente como recuerdo de una brillante historia”. Y no hay revista COMARCA donde no hablemos de este castillo, cuya fotografía es la carta de presentación del hotel ABBA de HUESCA. Os lo ofrecemos en forma de fotografía.

\*\*\*



**Obras Plaza Aragón. Foto: A.Esco**

**E**l pasado 7 de marzo comenzaron las obras de mejora y adecuación del tramo de la Plaza Aragón entre las calles La Fuente, Santa Eulalia y San Benito. La financiación del proyecto se realiza gracias al Fondo Estatal para el Empleo y la Sostenibilidad, aprobado el 25/02/2010 por valor de 24.358,94 €.

La asociación de consumidores y usuarios de AYERBE Santa Lucía organizó a mediados de diciembre su semana cultural con varios actos para sus asociadas: charla del párroco de AYERBE y de una psicóloga, viaje a Zaragoza y concursos de rabelo y de parchís.

\*\*\*



**Celebración en la ermita de San Pablo. Foto: F. Sastrón**

Como manda la tradición, las fiestas de invierno se han ido sucediendo en nuestros pueblos: en AYERBE, tras las Navidades, celebramos San Pablo bajando a su ermita, Santa Águeda con cena y fiesta de mujeres, y Carnaval, que también se celebró en AGÜERO y en RIGLOS. Además las mujeres también celebraron el Día de la Mujer Trabajadora.

\*\*\*

La Javierada también es ya tradicional a su paso por nuestros pueblos. Los salesianos de HUESCA organizan esta peregrinación desde su colegio hasta el castillo de Javier en Navarra. El trayecto a pie, que dura 2 días y medio, pasa por: ESQUEDAS, donde son invitados a un pequeño avituallamiento por parte de la Venta del Sotón; PLASENCIA; AYERBE, donde duermen en el Ayuntamiento y un grupo de mujeres les prepara el desayuno; por AGÜERO y la sierra de Santo Domingo. Unas jornadas físicamente duras pero que se viven con mucha alegría e intensidad, como nos han contado algunos participantes.



**Raúl Santos conversando con la ministra. Foto: Lola Giménez**

Esta primavera está siendo especialmente movida para los que defienden la no construcción del pantano de BISCARRUÉS. Se han sucedido los actos para rechazar esta obra y las afecciones que tendría para el territorio y quienes lo habitamos. Unos treinta vecinos acudieron a MADRID para tratar de ser recibidos por la ministra de Medio Ambiente, Rosa Aguilar, que no lo hizo pese a haberse entrevistado anteriormente con los alcaldes de Monegros, que sí son favorables a la construcción del embalse.

Unos días después, en la feria ganadera de Zaragoza, dos representantes de la Coordinadora consiguieron acercarse hasta la Ministra y le hicieron entrega de una carta explicando su postura.

\*\*\*



**Pedro Arrojo compartiendo su premio en Ayerbe.**

Pedro Arrojo, premio Goldman de Medio Ambiente, impartió el día 11 de febrero en AYERBE una charla sobre “los impactos económicos del nuevo pantano de BISCARRUÉS”. Arrojo lleva muchos años trabajando en contra del Plan Hidrológico Nacional.

\*\*\*



**El director de cine Giménez Rico  
Foto: burgospedia**

El director de cine Antonio Giménez Rico estuvo unos días en AYERBE dentro del ciclo “Terrícolas” del que podéis leer un artículo en esta revista. Giménez Rico contó muchos detalles y anécdotas de su larga trayectoria en el mundo del cine y se mostró cercano con quienes quisieron hacerle preguntas, tanto niños como mayores. Todos aprendimos un poco más del llamado *séptimo arte*.

\*\*\*

Durante esta legislatura de gobierno local, que pronto tocará a su fin, los vecinos de AYERBE hemos ido recibiendo periódicamente en nuestras casas dos boletines informativos: uno está editado por el grupo municipal del PP, que cuenta con 3 concejales; el otro por el grupo municipal de CHA, que está representado por un concejal. En ambos casos desde sus páginas se nos informa del día a día de la actividad del Ayuntamiento, mostrándonos

resúmenes de los plenos municipales y dando cuenta del estado económico, además de hacer valoraciones desde el punto de vista de cada uno de estos grupos municipales. Por cierto, que en estos días de finales de marzo el ambiente de las próximas elecciones está en la calle, ya que los diferentes partidos que quieren concurrir a las urnas ultiman sus listas.

\*\*\*



*Grullas en Montmesa.*

*Foto: Wordpress.com*

Las grullas centraron las “III Jornadas de sensibilización y dinamización del territorio” celebradas en MONTMESA a finales de febrero, momento en que las grullas aparecieron por nuestro cielo en su migración anual. Esta localidad cuenta con un centro de interpretación de las aves que pretende acercarnos un poco más a estos y otros animales que viven entre nosotros o pasan algunas temporadas aquí.

\*\*\*

Un grupo de diez adultos lleva varios meses participando en un taller de lectura en la biblioteca de AYERBE. La actividad está organizada por la Comarca de la Hoya y consiste en la lectura de un libro cada 15 días que después es comentado en común bajo la dirección de una monitora. Algunos de los participantes nos comentan lo enriquecedor que resulta trabajar en grupo y lo que se aprende de unos a otros.

\*\*\*



Recordamos a nuestros lectores que Cáritas recoge ropa en AYERBE los lunes de 5 a 6 de la tarde en el local de catequesis (plaza alta, junto a la peluquería de Elena). Al llevar la ropa que ya no utilizamos allí estamos ayudando a personas que tienen más necesidades sin cubrir que nosotros, colaboramos con diferentes colectivos en su inserción laboral aprendiendo a coser, y además echamos menos basura al contenedor, por lo que el medio ambiente también sale beneficiado.

\*\*\*

Los días 11, 12 y 17 de febrero hubo nula o escasa cobertura para quienes tenemos teléfono móvil con Movistar. Os recomendamos que en caso de sufrir con vuestra compañía de telefonía móvil un problema de este tipo, os pongáis en contacto con ellos para comunicarles la incidencia. Es importante que ellos tengan anotadas las quejas para que mejoren los servicios en nuestra comarca, y por otra parte, dependiendo del tipo de contrato que tengáis, puedan llegar a indemnizaros por los días en que no ha habido servicio.

\*\*\*

Algunas veces hemos traído a nuestras páginas la gran cantidad de accidentes de tráfico que los jabalíes y otros animales causan en nuestras carreteras. Las indemnizaciones, en el caso de especies cinegéticas, a veces deben ser pagadas por los cotos de

caza. En la provincia de HUESCA hay 300 y amenazan con abandonarlos masivamente si no llegan a un acuerdo con la DGA, debido a las dificultades económicas por las que atraviesan al tener que pagar elevadas sumas. El año pasado en ARAGON se registraron más de 1.000 sucesos por estas causas.

\*\*\*

## AVISO

El próximo 16 de abril celebraremos en la sala consistorial de AYERBE la Junta General de APIAC, apuntado en vuestra agenda.

Nos gustaría contar con la presencia de muchos socios para que nos transmitiérais vuestras inquietudes.

La junta general es el lugar apropiado para aclarar cuantas dudas respecto a la asociación puedan tener nuestros asociados y en ella podremos explicar las posibilidades legales que existen en nuestros estatutos para poder albergar otros grupos que se consideren necesarios y oportunos para el desarrollo y promoción de negocios u actividades, incluso con grupos directivos y organizativos propios de la actividad que se estime. Pero en toda asociación hacen falta medios humanos para desarrollar las ideas que surjan y por supuesto, que cuantas más personas estén implicadas mayores serán los logros que se consigan.

APIAC es una asociación que aglutina cerca de 400 socios y bajo estas siglas se encuentran diversos grupos: la asociación de empresarios turísticos de la comarca, con presencia en los estamentos provinciales, la agrupación folclórica Santa Leticia, y tenemos representación en la junta directiva de ADESHO.

## Plan de Dinamización de Producto Turístico de la Hoya de Huesca

El Plan de Dinamización de Producto Turístico de la Hoya de Huesca potencia el atractivo de la Comarca para los visitantes

El pasado día 10 de febrero, el consejero de Industria visitó las mejoras realizadas en la Iglesia de Santiago en Agüero, el centro de aves Arcaz de Riglos la Torre de San Pedro y la oficina de información Ramón y Cajal de Ayerbe.

En Aragón se han ejecutado en los últimos 15 años 18 planes de dinamización y excelencia turística que han destacado recursos turísticos existentes y han creado otros nuevos con un presupuesto de 35 millones de euros, incrementando notablemente la afluencia de visitantes a numerosas localidades

El Plan de Dinamización de Producto Turístico de la Comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca se suscribió en septiembre de 2006 y está todavía vigente pues ha sido objeto de diversas prórrogas, estando prevista su conclusión para el próximo mes de mayo.

Promovido por el Ministerio de Industria, Turismo y Comercio, el Departamento de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno de Aragón, la Comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca, la Asociación Provincial de Empresarios de Hostelería y Turismo de Huesca y la Asociación de Empresarios Turísticos de la Comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca, tiene los siguientes objetivos:

- Aumento de la calidad en los servicios turísticos del destino.
- Mejora del medio urbano y natural del municipio.
- Ampliación y mejora de los espacios de uso público.
- Aumento, diversificación y mejora de oferta complementaria.
- Puesta en valor de recursos turísticos.
- Creación de nuevos productos.
- Sensibilización e implicación de la población y agentes locales en una cultura de la calidad.

El presupuesto global de este plan es de 3.555.000 euros, que financian a partes iguales las administraciones central, autonómica y comarcal (1.185.000 euros en cada caso).

El consejero de Industria, Comercio y Turismo del Gobierno de Aragón, Arturo Aliaga, ha visitado diferentes actuaciones realizadas dentro del Plan de Dinamización de Producto Turístico de la Comarca de la Hoya de Huesca / Plana de Uesca, acompañado por el director general de Turismo, Gonzalo Lapetra; el presidente de la Comarca, Pedro Bergua; el delegado territorial del Gobierno de Aragón en Huesca, Álvaro Calvo y la gerente del Plan, Silvia Fernández, a los que se ha añadido en Ayerbe su

alcalde, José Antonio Sarasa. Se trata de proyectos de mejora en las localidades de Agüero, Las Peñas de Riglos y Ayerbe que han comportado una inversión global de 434.000 euros.

### Torre de San Pedro y oficina Ramón y Cajal de Ayerbe

El Plan de Dinamización de Producto Turístico de la Hoya de Huesca ha ejecutado también dos importantes proyectos en Ayerbe. El primero, con una inversión de 83.432 euros, es la restauración de la Torre de San Pedro. Se trata de un monumento románico del siglo XII que ha llegado hasta nuestros días y formaba parte de la desaparecida Colegiata de San Pedro, que fuera iglesia parroquial. Fue declarada Monumento Arquitectónico-Artístico en 1924 y se ha rehabilitado y adecuado para poder ser visitada y convertirse por lo tanto en un recurso turístico que atraiga visitantes. La labor se ha centrado en la limpieza del interior de la torre, en la restauración y construcción de nuevas escaleras, colocación de protecciones y reparación de impostas y fábrica de sillería.

La segunda actuación en Ayerbe es el equipamiento de la oficina de información Ramón y Cajal, con un presupuesto de 14.674 euros, que han servido para dotar a estas dependencias de material con el que poder atender adecuadamente a quienes visitan la zona, como un nuevo mostrador y puertas acristaladas.

**Fotos y extracto del texto: Gabinete de Comunicación de la D.G.A.**



**1-Visita torre de San Pedro Ayerbe.2- Arcaz de Riglos.**



## Recuerdos etnológicos

## LA IMPORTANCIA DE LA LANA A TRAVÉS DE LA HISTORIA

Por Luis Pérez Gella

Revolviendo un viejo baúl de la *falsa* de mi casa en busca de unos papeles antiguos, casualmente llegó a mis manos un grueso *gambeto* de lana, que todavía conservaba un tenue tufillo de alcanfor o naftalina.

Aquel ligero aroma hizo que mi espíritu se sumergiera en recuerdos ya muy lejanos. Desdoblé la hermosa prenda que tenía en mis manos y comprobé el laborioso entramado de sus fibras de lana logrando formar unas simétricas líneas verticales formando cadenas en forma de ocho.

Recuerdo que esa prenda la había confeccionado mi abuela sentada en la *cadiera* junto al hogar durante los crudos días del invierno, cuando yo tendría diez o doce años. A mí me maravillaba observar con que maestría y ligereza movía las dos agujas, sin mirar apenas la labor que iba surgiendo en ese continuo tricotar. Yo, sentado en el *branquil* del cálido hogar, escuchaba con atención las explicaciones que me daba mi abuela sobre la lana.

*Izen que a lana ya la empleaban pa bistisen as presonas dende tiempos de luén pues se aduyaban d'os*

*animals, pa esfendesen d'o frio. Con as piels de carnero, u de craba, se feban as zamarras, que son paizidas a una capa y que agora dimpués de tanto tiempo, aun se puen bier bels mesaches, que s'abrigan asinas cuando apazentan o ganau por o monte.*

*Como te deziba, a lana se saca d'o bellón que llevan as obellas enzima d'a piel y que tamien las libera d'o mal orache.*

*Pa consiguir esta lana, se tié que aguardar diquia prenzipio d'o berano pa poder esquirar o ganau. En mis tiempos, s'ajustaban bels cuadrillas d'esquiladors, que a ormino beniban en t'Ayerbe dende Loscorrales u de Biscarrués. Estos se organizaban con un mainate que yera a presona que ajustaba os diyas y o prezio d'o treballo que teneban que fer.*

*A bispra d'o diya señalau pa esquilar, os rebaños se esbarraban detardes, llevándose cada amo as obellas en*

*ta su corral. Al diya siguiente a güenas luzes, as reses se enzerraban en a tiñada una miaja pretas, pa que sudaran, porque asinas as tijeras d'os esquiradors s'esbarizaban millor por o pellejo.*

*En cuanto llegaban os seis u ocho esquiradors, se escomenzaba por echar l'anís, que consistiba en bebesen una copa de aguardiente acompaña u de una miaja de torta u almendras garrapiñadas pa poder aguantar o primer enbite d'o treballo y dimpués; ¡a esquirar!*

*Os pastors, cogeban una obella, la bulcaban en o suelo enganchándola por a pata contraria pa fela cayer y les trababan tres patas con un benzello, pa que no se meneyara muyto entremistando la pelaban. (a pata suelta l'en dexaban pa que alentara bien y pa cogela millor pa dale güelta).*

*Ixos pastors u bels aduyantes, les azercaban o ganau y lo dexaban trabau pa que os esquiradors con unas tijeras grandes de fierro, fueran arrasando su manto de lana con un tijeiteo que si te parabas pa ascuchalo paizeba que lo feban a ritmo de castañuelas.*

*De bez en cuando, bel tijeiteo mal dau, les cojeba un pizco en a piel d'o probe res y pa que no sangrara ni le acudieran moscas, pediban con boz en alto. ¡Carbón! y o pastor que estaba aduyando, respondaba ¡Al mal! a la bez que azercaba un puñau de zeniza que espolboriaba enzima d'o corte sangrante. Cada obella, la soltaban una bez pelada y saliban como fuinas en t'o corral pegando botes al biesen libradas de aquel martirio.*

*A lana esquirada se recoge pa separau enrollándola y cada rebullón entero se llamaba manto que a su bez s'iba metiendo en unos sacos grandes de esparto que estaban colgaus d'o techo, y un mozé u otro mesache, se meteba drento patiendo os mantos pa repretalos y asinas cabeban más.*

*Aquellos mantos de lana rezién esquilada soleban estar mu puercos, asinas que a lana que se quereba empleyar*



**Esquilando. Foto: pueblos de espana.org**

*pa colchons u pa filar, se teneba que labar bien zapotiada y dimpués, se colgaba en barzas u ramas pa que o sol y l'aire la secara y blanquiara.*

*Esta lana limpia y escoscada se teneba que escarmenar pa quitar as pallas, gardinchas u pallas que quedaban enganchadas en o rebol, dimpués se cardaba con unos cardadors de pugas y se recogeba en copos ya listos pa filar.*

*Esta faina se teneba que fer poniendo o copo de lana esponchada en a rueca que yera una caña rallada en a punta cosa d'un palmo, y que se sujetaba en a zintura, entremistando que con dos dedos d'a mano zurda, se iban estirando os rebols u bellons pa sacar os filorchos todo finos que te cuaque y saliba o filorcho contino que s'iba enrollando en o fuso que se le feba dar güeltas y güeltas. Pa esta faina, tenebas que tener os dedos templaus. O "fuso" yera una pieza cónica chiquina paizada a una refinadera con un gancher y que se rebailaba con a mano dreita.*

*Dimpués se sacaban os cabos que saleban de lana ya filada pero mu endeble y se debanaban os chubillos que dimpués se treballaban enzerringlando os fillos de dos chubillos en un fuso más grande que antonces se bailaba con as güeltas al revés con a mano zurda y asinas os cabos s'iban retorciendo y se conseguiba fer unos fillos de lana doble que antonces yeran fuertes ya. Esta lana filada se recogeba en madejas y se golbian a labar u teñir cociendo as madejas con unos polbos que bendeban en as butigas u con unos fongos que le daban color. Cuando se secaba ya estaba lista pa fer calzeta.*

*Con as cuatro agujas se facen os peducos y as medias, y con as dos más largas tapabocas, faxas, u o que más convenga.*

*Si a lana s'iba a emplegar para fer colchons u almadas, no gosaba más treballos que bariala con una bara de litonero pa que quedase güeca, antonces se preparaba un corte de tela colchonera y s'alzaba dica que llegara o pelaire pa fer o colchón.*

Esta especie de historia que narraba mi abuela pasados unos años, aún la pude comprobar personalmente merced a la profesión de mi familia y tuve que participar en los trabajos de preparación y esquila del ganado lanar, con

todo lo que conllevaba. Recuerdo la competencia que se creaba en el comercio de la lana esperando vender al mejor postor y la reserva que se hacía de los mejores mantos para el propio uso de la familia y también pude comprobar, los adelantos que algunos artesanos de la madera conseguían al inventar nuevos artilugios; como un carpintero de Aniés que nos proporcionó una rueca que se adaptaba a la máquina de coser y mi madre podía hilar con mucha más facilidad y rapidez aquellos copos de lana que posteriormente servían para confeccionar unos pesados jerséis, algunas veces de lana mestizada en dos colores ya que al retorcer los cabos en la rueca, ponían uno de lana blanca y otro de negra para conseguir un color jaspeado. Recuerdo también a mi tío Antonio (bastero y colchonero) recorriendo los patios de Ayerbe y comarca *parando y vareando* los colchones y cosiendo los bordes sentado en el suelo punteando una y otra vez con aquellas enormes agujas, otras veces, machacando la lana sobre los *bastes* o *colleras* con un extraño utensilio que la dejaba pegada a

la pieza en reparación, y a Manoleta su vecina (hija del señor Santiago el pastor) que se dedicaba a fabricar edredones y colchonetas.

Los carasoles del lugar eran el sitio apropiado para reunirse las madres y abuelas a hilar o tricotar los calcetines o jerséis. Recuerdo que algunos *mozetes* cuando salían de la escuela aprovechaban para acercarse al corro para que su madre o abuela hiciera las pruebas pertinentes, poniendo la fracción ya tejida sobre la espalda o el pecho del destinatario de aquella obra de arte y luego, con las compañeras discutían si se tenía que añadir más vueltas, *crecer* o *menguar* a fin de acertar en la talla.

Para la confección de mayores tejidos se usaban los telares y en casi todos los pueblos existía un *tixidor*.

En la actualidad, todavía se conserva en

Triste un hermoso telar en funcionamiento gracias al tesón de sus propietarios Marie Nöelle Vacher y Pepe Granados, estudiosos de la etnografía.

Hace más de 20 años este peculiar matrimonio llegó a Triste con ganas de dedicarse a una tarea relajante buscando un lugar "tranquilo, en las montañas, con agua y cerca de Francia".

Durante los primeros años de estancia en Triste, José se dedicó a investigar los telares. Mientras, Marie se centraba en la producción y adentrarse también en el mundo de los



**Envasando lana. Foto: R. Compairé**

tintes naturales. Recorrieron los pueblos preguntando y pidiendo que les mostraran piezas antiguas para ver cómo estaban hechas: el tipo de tejido, el calibre de la lana, el tipo de tinte y los dibujos que se hacían. Así llegaron a reunir y recuperar medio centenar de dibujos desaparecidos y casi una decena de telares”, En el taller textil de Marie Noël y José hay una máquina que sobresale por encima de las demás. Es, sin duda, la pieza que más cuidan y que con más orgullo muestra este matrimonio de artesanos. Es el telar de tiro. Una máquina originaria de la Edad Media, “más o menos del siglo XVI”, según calcula Pepe Granados.



**Agüero. 4 generaciones. Foto: R. Compairé**

Eran otros tiempos muy distintos pero que a veces se recuerdan con nostalgia. La lana que entonces era un artículo de primera necesidad, se ha visto relegada por otro tipo de fibras y ahora tan apenas tiene valor económico, ya que los ganaderos con este producto apenas pueden costear parte del precio de los trabajos de esquila.

La lana que fue utilizada desde hace 5.000 años por diversos pueblos, se vio en parte desplazada por otras fibras cuando en 1931 el químico estadounidense Wallace Carothers descubrió unas moléculas llamadas polímeros y enfocó sus esfuerzos en perfeccionar una fibra de estructura molecular que bautizó con el nombre nylon, Así nació unos años más tarde la fibra milagrosa que creó una revolución en la industria de las fibras textiles manufacturadas y como pioneras, las mujeres pudieron probar la belleza y durabilidad de sus primeras medias de nylon (nailon).

La mayor parte de la producción de nailon se destinó en principio a satisfacer la enorme demanda del producto de moda, pero poco después se utilizó también en alfombras, tapetes y tapicerías de automóviles, etc.

Tras el éxito del nailon se empezaron a producir nuevas fibras, como el acrílico, un producto similar a la lana. En 1952, la expresión “lavar y usar” fue acuñada para describir una nueva mezcla de algodón y acrílico. El término se aplicó a una gran variedad de combinaciones de fibras. A partir de los años sesenta, la gente compraba preferentemente la ropa hecha con poliéster. Cuando aparecieron las primeras secadoras eléctricas de ropa, las prendas salían prácticamente sin arrugas y aún secándolas en el tendedero, el planchado se facilitó enormemente. Después, aparecieron telas más duraderas y con colores

más permanentes, se lograron nuevos efectos de teñido y los tejidos que mantenían su forma, ofrecieron un mayor confort, estilo y muy poco peso.

Las nuevas fibras han sido estudiadas para limpiarse con facilidad, alcanzar una mayor blancura o brillo y secarse más fácilmente, además de ser menos inflamables.

La innovación continúa siendo una constante en la industria de las fibras artificiales, destacando últimamente el desarrollo de micro-fibras, que son cien veces más delgadas que un cabello humano.

Parecido proceso han seguido los colchones y almohadas, que antes se confeccionaban con lana de oveja y se tenían que varear cada uno o dos

años para que permaneciesen mullidos y confortables. Hoy la industria saca cada día nuevos modelos con distintos materiales: de muelles, poliéster, de agua, etc. etc. que no precisan mantenimiento anual.

La evolución industrial ha dejado muy atrás aquellas escenas nostálgicas de otra época pero no cabe duda de que las fibras naturales como lana, seda, lino, cáñamo y algodón se siguen utilizando, pero en las mayorías de los casos tienen que compartir la imparable evolución de las fibras artificiales con lo que su consumo bajó ostensiblemente y por lo tanto su importancia económica se ve reducida a parámetros bajísimos.

Los sistemas actuales hacen la vida mucho más fácil para el consumidor y solo nos cabe guardar el recuerdo con su valor etnológico.

\*\*\*



**Telar de Triste. Foto de su Web.**

# REDOLADA\*

\*

Esta sección recoge los escritos en aragonés

## Palabras de casa nuestra

Bien sabida ye a relación que ha tenido de contino o norte d'Aragón con o sur de Franzia. Ixa relación y cooperación mutua, comercial, ganadera, d'emigración, tamién ha repercutido en o desarrollo de as lenguas d'uno y atro costau, como no podeba ser menos, ya que todas, gascón, limusino, ozitano... promanan de a misma lengua: o latín. Beyeremos un señal de palabras que se manullaban, y aún se manullan, en aragonés. No son palabras fieras, ta despreziar; son palabras que bienen de o fondo de os tiempos y de diferens menas y que cal, á lo menos, conozer y balurar. Tenemos un chicorrón tesoro filolochico y no paramos cuenta:

**Butir:** Que significa salir jopando, despedir, escapar aprisa, ir aprezisau... Yo la he sentido muitismas bezes de zagal: *¡Ala, á butir d'aquí! (si estorbabas). Han salido butiendo de casa. ¡Ya estáis butiendo de l'augua!* (Á ormino menazando). Promana de o germanico *baut* y de o biello francés *botan*. En o biello inglés se deziba *beatan*, en portugués *boutar*, en catalán *botar* y en probenzal tamién *botar*.

**Clucar:** Ista palabra aún se gosa sentir: *Clucar os güellos, Ichar una clucadeta*... Significa zarrar y ubrir os parpados, zarrar os parpados á meyas pa bier millor y zarrar y ubrir un güello pa meter-se d'acuerdo con otra persona u pa llamar l'atención: *He bisto cómo le clucaba o güello, menudo embrollón*... Ista palabra nos promana de o baxo latín: *cludiniare>cludinare>claudere*... En francés *cligner* tiene o mismo significato que en aragonés.

**Orache:** Tamién se gosa sentir muito: *Fa buen orache, fa mal orache*... Ye o tiempo, as perturbazions asmosfericas (*tronadas, plebias, aireras, refriors, calorinas*). En o biello francés teneban *ore, aure, orez*, bocables, todos, con significato de *airera*. En probenzal:

*aura, auro*, tamién como *airera, sofflo, bisa*... Con o sufixo *-age*, en francés fa *orage* y palatalizando en *-ache* tenemos *orache*, en aragonés.

**Mameluco:** Ye un insulto, una faltada. Significa *mambrún, mastuerzo, tozudo, lelo*... Promana ista palabra de l'arabe-egipzio *mamluk*, que yeran os caballeros d'una milizia greco-turca de 1230. Teneban a faina de guardar á o sultán. Ista figura s'incorporá ta l'Armada Franzesa en as campañas d'Egipto. Yera, pues, un soldau d'un escuadrón de a Guardia Imperial de Napolión, creyada en 1802. A denominzión inicial *mamluk* deribó ta *mamelon* en 1195, y dimpués *tamam eloc>mamelu>mameluk>mamelouk* que ye a palabra atual en francés y d'allí ta l'aragonés *mameluco*.

**Mullar:** Quiere dezir tener contauto con un liquido, regar, meter-se farto plebiendo... Aún se puede sentir: *Mullar-se as ropas, Tener ocalzero mullau, Mullar as sabanas* (si un mozer u un lolo/a se pixan...). *Estar a tierra, a palla mullada; a leña chopiza*... Nos promana de o latín bulgar, popular: *molliare*, que significaba reblandezar o pan metiéndolo en l'augua, pues *mollia* (a molla, a miga) yera a sustantibazió de l'adchetibo latino *mollis* (tierno). Un curioser orichen o d'ista palabra nuestra *mullar*. Tamién *remullar* (*remullar as migas, a ensalada, a esquerola*). En francés ye mui similar: *mouiller*.

**Llappar:** Significa beber, aspirando con a lengua, chiconas cantidaz de liquidos: *O perro llapaba l'augua de o charco. A misina llapaba o tazón de leche. O zagaler llapaba o plato de a natilla*... Iste bocable nos viene de o germanico *lappen*. En neerlandés *lappen* (*beber fendo ruido*), en inglés *to lap*, en genobés *lappa* y en francés



## Una replega más de tradición oral en la redolada.

De crío recuerdo que todavía se solía escuchar alguna jota por campos, eras y caminos. Seguro que coincidía con las épocas en que los ánimos estarían más alegres: siega, trilla, recolecciones etc. Para subir la costera de la fuente de los Tres Caños con galeras o carros repletos de fajos de trigo había que tener muchos bemoles y, a veces, se oía la voz de algún mozo vecino que, por cierto, cantaba muy bien:

*Y voy por la carretera  
llevo la tralla y mi carro  
no hay venta que no me pare  
ni moza que no me quiera.*

Era muy apreciada esta copla:  
*Quisiera volverme yedra  
y subir por las paredes  
y entrar en tu habitación  
por ver el dormir que tienes.*

La siguiente jota, que como las anteriores tenía un aire navarro, se cantaba más en fiestas caseras y en algunos bares a la atardecida:

*Un aragonés  
puso en su cantar  
en el corazón  
la sal de su tierra  
en una bella jota.  
que de pena llora.  
Los mozos lloraban  
y también dezian  
¿Qué cantar es ese  
que me roba el alma?  
y hasta se perdió  
en el corazón  
de una pobre mora  
que de pena llora  
Zumba que zumbó  
polvo de cañón  
en el Gulugú  
del Africa entera.*

Los zagales aprendíamos la rima con letras poco presentables, pero que nos divertían por ser atrevidas y transgresoras:  
*A la jota, jota*

*que bailan los perros  
levanta la garra  
y enseña los güegos.*

Había estribillos jocosos:  
*Si te l'han tentau  
si te l'han tentau  
cochina, marrana  
no habete dejau.*

Imitando a la guitarra, que lleva el ritmo en los bailes, se cantaba:  
*Tengo un güei (3 veces)  
que si me lo vendo  
me quedo sin él.*

Mi madre (de Agüero) entonaba, a veces, un aire, mezcla de jota y folía. Esta canción (qué curioso) la lleva en su repertorio un grupo de folk de Tortosa, muy apreciado en toda Cataluña: Quico el Célio, el Noi i el mut de Ferrerías.  
*Mira que te pun (2 veces)  
mira que te puncho  
mira que te pun (2 veces)  
mira que t'engancho.  
Agullas de filo (2 veces)  
agullas de gancho.*

Cuando los mocetes nos quejábamos de algo tenían los padres estrategias de respuesta: los tornavoces. Retomaban tu queja y hacían una interrogación retórica con respuesta sarcástica incluida:  
*¿Tiens fambre?  
Chúpa-te o dido grande.  
Tiens sez?  
Chúpa-te o dido chiquer.  
¿Tiens frío?  
Icha-te en o río.  
¿Tiens calor?  
Icha-te en l'abrebador.*

La figura del pregonero nos llamaba mucho la atención, no por el qué si no por el cómo lo decía. Solíamos imitarlo acampanando la voz:  
*¡Se hace saber  
que se ha perdido o gorro  
de o coronel!*

En Agüero se decía con sorna:

*Se fa saber  
qu el que s'aigaalcontrau  
un alforcha y un sacco  
si torna l'alforcha  
le darán p'ol sacco.*

Y con retranca:  
*Se hace saber  
que esta tarde habrá un baile  
con gran musica  
el que quiera estar posau  
que se traiga silla.*

En Ayerbe, si comenzaba a llover, los críos nos juntábamos con las manos por los hombros y, en hilera, cantábamos (mientras no arreciase):  
*Ya cai gotas  
y pilotas  
y cordones  
pa mis botas*

Si no sabíamos a qué *chugar* íbamos en hilera, también, y cerrando las calles estrechas. Había mayores furruñosos, pero otros se prestaban al juego y, al fin, los dejábamos pasar con complacencia:  
*A tapar a calle  
que no pase nadie  
todos mis agüelos  
comiendo zirgüellos.*

Si por un casual nos encontrábamos algo ajeno nos poníamos a salmodiar:  
*Una cosa me he encontrado  
cuatro veces lo diré  
si no aparece el amo  
para mí me la quedará.*

Y en ese tiempo que nos concedía el afortunado todo era *rechirar pochás* y parar cuenta de lo que nos faltaba; si no, ¡adiós!

Al recién salido de la peluquería (que podía estar en casa) se le incordiaba y ridiculizaba, sobre todo si iba "al cero":  
*Esquirolé, cagalé,  
echa la m...*

por el pucheré.

Si alguien pensaba hacer algo raro, violento, y podía lastimar a los demás advertía en plan farruco:

*Aviso con pan y panizo  
si mato alguna mosca  
diré que no l'hi visto.*

El cuculo, cuco (cuclillo), que se pasaba de Francia en primavera, tenía un canto corto y a tongadas. Algunos decían:

*Cuculo de mayo  
cuculo d'abril  
dime os años  
que he de vivir:*

Y justo al acabarse empezaba a contabilizar los cantos.

¡Cuántas cosas hemos aprendido en esta vida que no sabíamos que sabíamos!, como la rima. Había un diálogo como juego:

*¿En dó yes?  
- En chinchetas.  
¿Qué has comido?  
Farinetas.  
¿Qué has bebido?  
Agua i mayo.  
Tiente bien, que me desmayo.*

Cuando en casa estaban desanimados, de que no saliesen las cosas como se pensaba (que era lo más normal) se oía como un ritual conformista:

*Se casó Moreno...  
Bueno.  
Lo hartaron de palos...  
Malo.  
Se escapó a correr...  
¡ Ay, joder!*

Para advertirte te sentenciaban: *¡Ojo que al seguro llevan preso!*

Una tía de Huesca me añadía: *Al seguro llevan preso al calvo llevan atau y al de Huesca no lo llevan porque se les ha escapau.*

Con la Religión teníamos una relación doble: respetuosa y burlesca. Parodiábamos de chunga el Santiguarse, el Padrenuestro y el Avemaría:

*Por a señal de a canal  
aquí pupa  
y aquí mal  
y aquí os cuernos  
d'o sacristán.*

*Padre nuestro  
que viene el maestro  
por as esquinas  
comiendo sardinas.  
Dios te salve María  
mala está mi tía  
¿Qué le daremos?  
Sopas en a bacía  
¿Y si no las quiere?  
Una paliza.*

A Santa Lucía se imploraba si se nos metía algo en el ojo:

*Santa Lucía  
¡Sácame esta porquería!  
Santo Tomás  
¡Que no vuelva más!*

Si en o campanal tocaban a muerto se podía escuchar:

*Dilín, dilán  
as campanasde San Juan  
Quién s'ha muerto?  
Juan del güerto.*

*¿Quién l'ha enterrau?  
L'agüelo...*

*¿Quién lo diz?*

*A perdiz.*

*mi.... pa tu nariz.*

Antes de ir a probar, intentar, sondear algún tema, para animarse (siempre con escepticismo), se decía:

*Imos á bier  
qué tal baila Miguel  
si baila mal  
u baila bien.*

Cuando alguno desbarraba, sacaba algo que no venía a cuento, que no encajaba, se apostillaba:

*Si no pega, que pegue,  
y en la tripa t'icho arroz.*

O también:  
*Como sé que te gusta  
el arroz con leche  
por debajo de a puerta  
t'icho un ladrillo.*

Si llegaba una sorpresa, no precisamente agradable:

*¡De cojón  
abadejo de Monzón!*

En casa, si los hermanos/as mayores pasaban el recau, el mandau de los padres al segundo y este al siguiente la madre sermoneaba:

*Mi padre manda en mi madre  
y mi madre manda en mí  
y yo mando en la criada  
y todos mandamos aquí.*

*Chuse Antón Santamaria Loriente*

*Dibujos de T. Gascón 1921-1924*



Dibujo de Teodoro Gascón, 1911

# OPINIÓN

## Consideraciones desde una habitación de Hospital

¡Qué costoso y frágil es el sueño del que sufre!  
Y ninguno mejor ganado, ni más dignamente merecido.  
Porque el dolor es la moneda con que se paga, y siempre por adelantado...

Y qué dulce el sosiego del que vela cuando, finalmente, observa al enfermo entregado al sueño, como el recién nacido al pecho de su madre.

Ese sueño que protege del dolor, que por algún tiempo, siempre escaso, es escudo contra el daño y la tristeza y nos repara y nos recupera poco a poco para la salud, es decir, para el bienestar y la felicidad.

El tiempo del paciente es largo e improductivo. Anegado de incomodidades y dolor, siempre es el precio que hay que pagar por la salud; ni la esperanza de la curación lo convierte en útil.

A veces, las curas, el reparto de comidas o medicación, o las labores de limpieza, interrumpen el sueño recién conciliado tras tantas horas de incomodidad o sufrimiento.

En contadas ocasiones he visto que esto se tenga en cuenta por parte del personal sanitario: se entra en las habitaciones abriendo bruscamente las puertas, encendiendo luces



o hablando en un tono de voz impropio de un lugar de descanso y recuperación.

Hay, desde luego, excepciones: celadores y enfermeros que ayudan al paciente a pasar el trago amargo de las noches con dignidad. Son en estos casos colaboradores solidarios

del acompañante, otro 'co-sufridor' a quien se suele tratar con frialdad y desaire, y a quien tan injustamente se desatiende y descuida.

Acompañar a un enfermo significa renunciar a la vida que pasa mientras transcurren las horas junto a una cama, al sueño, a comidas sanas, a veladas familiares tranquilas, al trabajo remunerado...

Pero esto tampoco parece importar demasiado. Se esgrime la máxima de que "el más importante es el enfermo", como si el acompañante no lo estuviera confirmando con su presencia... ¡Y asistencia!

Es posible que algún día disfrutemos de hospitales donde, con sosiego y eficacia, nos procuren una atención más humanizada. Hoy, aún estamos lejos.

La labor será larga y de todos.

*Avelina Álvarez Rocha*

### BUITRES Y HADAS

Las grandes aves recogen  
Lo que queda de mi alma  
De mil guerras mutilada ...  
Y la llevan de paseo, sin muletas,  
A tomar el aire matutino,  
Tras los picos de piedra,  
Tras las nieves de yeso.  
En sus alas, tapices aladinos,  
Jugamos a ser todas de juguete,  
A tocar el frío, sin sufrirlo...  
A errar un rato, no a perderse...  
A llorar la belleza, no a dolerse...  
A reír el miedo, no a esconderse...  
Dueñas del aire, a no rendirse...  
Y las llaman Buitres y yo les digo Hadas.  
Y las dejan morir, y a mí me matan.

### ARBOLICO

Si un día de mi vida tú te mueres,  
Arbolico querido, tardo amigo,  
Leño generoso, cuando mueras,  
quedará mi jardín  
Abrasado de la nada,  
Tu lugar falto de ti,  
Yo llena de tu falta.  
Que tu alma dulce, fuerte y esforzada  
Recompensa mis dudas, realidad es  
De mi soñar despierta...  
soñar, despertar ...ay, tanta espera...  
Y alimentas mi cuerpo y mi cabeza,  
¡Y el alma! de paz y de cordura.  
Ay, quién me nutrirá, arbolico,  
El día que te mueras...

(20/07/09) *Avelina Álvarez Rocha*

# Cosas de nuestra historia (14)

## Ayerbe desaparecido (I)

A lo largo de los siglos Ayerbe acumuló un rico patrimonio cultural califiquémosle de “público”, de carácter inmaterial y material, que, por desgracia, hoy, en algunos casos, ya no lo podemos admirar, disfrutar y ver porque ha desaparecido; unas veces incomprensiblemente dejado perder ante la más completa indiferencia, en otras inexplicablemente destruido y en ocasiones, robado o, como suena mejor, expoliado o sustraído indebidamente. Y de esto vamos a tratar esta vez, para ver si de una vez por todas empezamos a tomar conciencia, a sensibilizarnos que lo que es de todos a todos nos atañe luchar (en el buen sentido del término) por conservarlo. No sólo es cosa de los organismos públicos (civiles y religiosos), que hacen lo que buenamente pueden. Es cosa de todos y de todas. Pues a todos y a todas nos pertenece.

### I parte

#### Bienes inmateriales

Dan principio a esta especie de triste inventario los danzantes que tuvo Ayerbe, sus respectivos *dances* y su música, que sonaba al son de una gaita, que desaparecieron a finales del siglo XIX. Les sigue la Banda Municipal de Música, algunos de cuyos instrumentos estaban hace unos años en la *falsa* del ayuntamiento.

También pasaron a la historia la Rondalla, compuesta por personas mayores tocando diversos instrumentos, que recorría las calles y plazas de Ayerbe alegrándolas con sus jotas; los diversos grupos de teatro que hubo en nuestra villa y asimismo el Club Juventud, verdadero revulsivo para la juventud ayerbense, que comenzó su andadura a finales de la década de los 60 y llegó hasta la década de los 80 del pasado siglo XX.

Añadimos igualmente la sirena que sonaba todos los días a determinadas horas para regular la vida laboral de la villa. Una singularidad que Almudévar aún tiene a gala conservar y que en Ayerbe se suprimió no se sabe aún por qué.

Incluimos aquí los toques de campana llamados *primero* y *segundo*, que anunciaban la inminente celebración de la

misa en la parroquia, y también dejamos constancia de las procesiones de San Pedro, del domingo de *Quasimodo*, para llevar la comunión a los enfermos, la del Sagrado Corazón de Jesús y la que tenía lugar el día de la *Fiesta del Voto* a Ntra. Sra. de Casbas, desde la parroquia hasta *A Portaza*, donde se disolvía.

También forman parte de los bienes inmateriales perdidos el cine, que tantos ratos alegres (y no tan gozosos) nos hizo pasar; el juego al frontón que los domingos por la tarde realizaban un grupo de mozos en la pista y lo diversos juegos que, según la época y estación del año, realizaban los niños y las niñas en calles y plazas.

Igualmente hay otro bien patrimonial que poco a poco se va perdiendo, la modalidad del aragonés que se habla[ba] en Ayerbe. Todo se va castellanizando progresivamente y ya vemos escrito Barrio medio en lugar de *Barrio i medio*,

calle de los Quiñones por *callizo d'os Esquiñones*, La Portaza por *A Portaza*, La Fontaneta por *A Fontaneta*, Fuente de los tres Caños por *Fuente d'os tres Caños*, etc.

Tampoco debemos dejar pasar por alto las famosas antiguas *Ferías de San Mateo*, de las que varios fotógrafos nos han dejado testimonio gráfico de su concurridísima celebración, pues lo que ahora se celebra no es ni sombra de lo que fueron aquéllas, e igualmente incluimos, entre otros, el famoso

*Concurso de acordeón*, que a principio de la década de los 70 del pasado siglo XX tenía lugar para las fiestas.

El *Casino d'os ricos*, lugar de reunión y de juego donde muchos dilapidaron fortunas, también pasó a la historia; su sede casualmente estaba pegada al templo parroquial.

#### Edificios civiles

Empieza este apartado el castillo que se alzaba en el monte de San Miguel; de origen musulmán, se sabe que tenía un torreón circular, desde el que confusamente se divisaba Huesca. Su aljibe o pozo, emplazado en su patio de armas, tenía fama de ser una obra excepcional.

El célebre y mítico *Kursaal*, que ahora denominaríamos “centro recreativo”, de salón de baile y cine pasó a ser



hospital de campaña durante la guerra civil española; una bomba lo destruyó para siempre.

La casa de *siña Amelia* (siglo XVIII), en la *calle Nueva*, cuya fachada, de sencillas líneas, merecía haberse conservado por ser un buen ejemplar de la arquitectura popular doméstica del Alto Aragón del siglo XVIII y por ostentar un escudo de armas.

Y no hablemos del Hospital de Pobres (siglo XVI), de cuyo solar desaparecen sillares, según nos contaron hace bastantes meses, ante la indiferencia municipal. Algún día veremos que se han llevado hasta las ventanas de piedra que tenía, ahora desmontadas.

### Edificios religiosos

Al frente de esta relación cabe poner la colegiata de San Pedro, magnífico templo románico del siglo XII; salvo su torre, el actual *Campanal*, que se salvó, el resto fue derribado entre 1810 y 1811 porque amenazaba con desplomarse cualquier día. También desaparecieron el crismón existente en su

puerta, el órgano, que ya existía en 1562, la sillería del coro, la mayoría de sus retablos (entre ellos, el del altar mayor, el de San Jorge y el de Santa Leticia). Se salvaron sin embargo el del Pilar e imágenes como el Cristo de los Soler y el de *Sayetas*, toda la orfebrería y parte del archivo. Con los sillares de este templo al parecer se realizó un foso en torno al palacio de los Urríes, del cual, según José María Quadrado, quedaban indicios en 1834.

Otro templo emblemático y significativo para Ayerbe, la ermita de Ntra. Sra. de la Cuesta (quizá del siglo XIII), sucumbió a finales del siglo XVIII, porque no había quien la reparase. La imagen de la titular, posiblemente románica, y los retablos que la adornaban, desaparecieron para siempre, sin dejar el más mínimo rastro. Su torre, que albergaba el reloj oficial de la villa, tuvo que ser derruida y con su piedra en 1798 se levantó la que hoy vemos, airosa, en la plaza *Baja*.

La iglesia del convento dominico de Ntra. Sra. del Remedio fue convertida en *caserna* por las tropas napoleónicas en su retirada. Para que la abandonaran, los ayerbenses se vieron obligados a *pretarle fuego*, que ocasionó la pérdida de su claustro, retablos, sepulcro de mármol negro y figuras yacentes de alabastro de los Urríes y otras piezas aunque la fachada, una pequeña torre campanario y algunas

dependencias se salvaron. No obstante aún pudo servir de eventual parroquia, hasta que su bóveda, resentida, se desplomó. Según Madoz, su biblioteca y todos los objetos de bellas artes que guardaba pasaron a la oficina de desamortización, salvándose al menos el terno de los Lanuza, del que se hablará más adelante, y los sellos del convento, de los que hablaremos en futura colaboración. La torre campanario desapareció para siempre a finales del siglo XIX.

Las ermitas de San Juan del Castillo (pegada al castillo que había en San Miguel), San Julián, San Marcos, San Bartolomé (se sabe dónde estaba por conservarse indicios de su perímetro), y la de San Benito, igualmente desaparecieron. De esta última sólo se conserva su retablo, hoy en día en la parroquia.

### Elementos urbanos

Comenzamos este apartado con la puerta que al final de la calle *Nueva* o de Rafael Gasset permitía el acceso a la villa (o la salida de ella) a quienes venían de Zaragoza o iban a ella. En el

siglo XVIII se la llamaba *Puerta de Zaragoza* pero popular y generalmente era conocida como *A Portaza*.

Próxima a esta puerta, desde no se sabe cuándo, había erigida una cruz de término, toda ella realizada en piedra, que la incomprensión e ignorancia destruyó en febrero de 1936.

Los famosos *Urinarios* de la plaza *Baja*, construidos frente al *Palacio de Ayerbe*, un gran e innovador avance higiénico en su tiempo, que más de una población de más categoría hubiera deseado tener, y las fuentes públicas de piedra, que también hacían de abrevadero, levantadas en amplas plazas, desaparecieron para dar paso a una configuración urbana que quiso romper moldes.

También pasaron a la historia los diferentes abrevaderos distribuidos por la población y algunos lavaderos, como los que había camino de la *Fontaneta* y el existente en la zona de *Os Esquiñones*, muy cercano a la *carretera Nueva*.

La mítica *Funchurdana*, a la vera del *Camino* [de] *Zaragoza*, fue *enronada*, creciendo en su lugar *barzas* y otras hierbas.

Otras piezas que se han volatilizado son el banco de hierro de la estación de ferrocarril, la maquinaria del reloj (finales del siglo XIX y principios del XX) de la Torre del Reloj y últimamente la *veleta* que “de siempre” coronaba



el *Campanal*, desmontada incomprensiblemente por los restauradores durante la restauración de éste.

Añadimos asimismo el voladísimo alero que tenía el *Palacio de Ayerbe* o de los Urríes sustituido, entre finales del siglo XIX y principios del siglo XX, no sabemos por qué motivo, por las actuales almenas. Alero fotografiado desde San Miguel por Ramón y Cajal y visto de frente, desde la plaza *Baja*, por el *Centre Excursionista de Catalunya*. La mayor parte del alero y la mayoría de los adornos renacentistas que decoraban su *luna* o patio abierto también forman parte de ese legado desaparecido o a punto de desaparecer.

La espadaña que coronaba la fachada del ayuntamiento era un apéndice que confería cierto carácter a la *Casa de la Villa*. En su pequeño hueco albergaba una campana, que

en su época servía para llamar al Concejo a sesión. No entiendo por qué fue suprimida.

#### Elementos festivos

Justo es traer a este apartado a los siempre recordados con cariño gigantes *El Marqués* y *La Chata* y a sus inseparables compañeros los cabezudos *L'abueleta*, *Negríto*, *Payaso* y *Chiboser*. Todos ellos lamentablemente “condenados a morir” en una hoguera cuando deberían haber sido conservados para legarlos a las generaciones futuras.

**Chesús Á. Giménez Arbués**

**Fotos cedidas por Anusca Aylagas Lafuente**

## DEBERÍAMOS SABER Por Pascual Betran

Frecuentemente se oyen comentarios muy próximos a una crítica, del desfase que existe entre el precio de origen de los artículos y el precio final que paga el consumidor.

Este desfase, aparece aun más desorbitado, cuando se compara el precio en origen de un cordero y el precio final de las costillas del mismo.

Esto, para que el pueblo llano lo entienda es muy complejo de explicar, son muchas las cartas que hay que juzgar y analizar en profundidad.

El que suscribe, ha sido durante más de tres décadas carnicero autónomo, he criado, comprado, desollado y descuartizado miles de estos animales arriesgando mi dinero, dicho esto, es fácil comprender que me siento autorizado para analizar el tema.

En el año 1978, cesé en esta actividad. Actualmente las cosas en este mercado han cambiado sensiblemente.

Hace dos décadas, la piel y los menúceles de los animales eran fundamentales para paliar los gastos de sacrificio y ayudaban sensiblemente a satisfacer el legítimo beneficio que el carnicero debía obtener. En mi pequeño negocio, la factura de la electricidad se satisfacía con lo que se sacaba de las madejas.

No intento justificar a los usureros y abusones que en todos los gremios pueden existir, estén seguros que solo pretendo que brille el fondo de lo que nos ocupa.

Actualmente, la piel tiene un valor casi nulo, las cabezas, hígados, pulmones, madejas, riñones y criadillas, desde el problema de las “vacas locas”, han caído en el abismo.

Intentaré explicar los rendimientos y el tanto por ciento de

### La carne

los distintos tajos de los cuales se compone la canal.

Un cordero pesado en vivo con doce horas de ayuno, (que es lo correcto) el extra rendirá una canal entre el 48 y el 50 por ciento, los hay que rinden más, pero este aumento de rendimiento es en todo grasa, lo cual no nos sirve.

Para el despiece tomaremos de base una canal de 10 Kg.

Costillas de riñonada y palo.....	28' %	2'80 Kg.
Piernas entera con jarrete.....	29'5%	2'950 “
Paletillas enteras con jarrete.....	16'4%	1'640 “
Falda, pecho, pescuezo y rabo...	18'3 %	1'830 “
Riñones.....	0'08	0'080 “
Sebo.....	0'5%	0'500 “
Merma .....	0'2%	0'200 “
Total...	100. %	10'000 Kg.

El precio de cada tajo se pone según la demanda del momento. En la época de calor, las chuletas y costillas tienen más demanda y los bajos apenas los solicitan, y con el fresco ocurre lo contrario.

Hoy día, la mayoría de las transacciones se hacen a peso canal, por lo tanto el rendimiento para el carnicero importa poco.

En mi época los sacrificios se realizaban en nuestros mataderos. La inspección veterinaria la realizaba el veterinario titular. Actualmente, los sacrificios están centralizados, lo cual en mi opinión perjudica el resultado final de la calidad de la carne. Esta afirmación tan



controvertida me obliga a explicarla. Yo comparo al ternasco, (perdón) con un bebé, los dos, dada su fragilidad tienen necesidades permanentes, la “capilla” de entre 10 y 20 horas que han de soportar y en algunos casos después de un largo viaje, hace que sufran un tremendo estrés y pierdan ese buqué innato que tanto nos agrada y además en casos muy concretos afloran otros sabores. En los mataderos rurales, esto no se daba, era prácticamente nulo el tiempo que transcurría desde un estado de placidez a su sacrificio.

El costo que recae sobre cada canal entre transporte

de ida, sacrificio, inspección, reparto y sus impuestos correspondientes, creo que excede de 12 euros. El carnicero obligadamente los tiene que pagar y esto unido a su legítimo beneficio, teniendo en cuenta que no va haber ninguna otra ayuda, no tiene más remedio que cargar la mano en los tajos de más demanda.

Existe la posibilidad de comprar cuartos o medios y en estos casos se ajusta más el precio.

Mi opinión es que si a este producto se le acaban las ayudas oficiales para su cría, tiene los días contados. Será una pena porque sin duda es el buque insignia de nuestra gastronomía, y habrá otros de otra procedencia, pero ya no será lo mismo.

## Dormir y descanso

Por circunstancias que no vienen al caso, los doce últimos años de mi actividad profesional, los dediqué a regentar una tienda especializada en descanso.

Esta actividad significaba un giro de ciento ochenta grados comparada con la que había ejercido hasta entonces. La circunstancia de mi relación con un significado empresario del ramo, fue lo que me marcó el camino. Los temores y dudas que lógicamente al principio tenía, pronto se disiparon y al poco tiempo me di cuenta que estaba metido en una aventura apasionante.

En este periodo de tiempo salieron de mi tienda más de cinco mil lechos de buena factura, tal número, con

un seguimiento posterior de los resultados, dan los conocimientos suficientes para poder aconsejar.

Frecuentemente, sobre todo en las nuevas parejas, al comprar el dormitorio los mueblistas tienen más en cuenta el aspecto estético, que lo fundamental, que es el lecho en su conjunto.

Atrás han quedado los colchones de lana y en algunos casos las *pinocheras*.

Actualmente existen los colchones de muelles, espuma y latex. Hay otras intromisiones de este producto de países orientales las cuales no conozco.

Los colchones de muelles, como su mismo nombre indica, constan de un bloque de muelles ensamblados de varias formas, son distintas las tecnologías que se emplean para unirlos, lógicamente todas no tienen el mismo resultado de comodidad y de longevidad. Mi experiencia aconseja recomendar el sistema Normablok, es de tecnología italiana. Este es un bloque bastante compacto y está ensamblado de tal forma que cuando en él se acuestan dos personas de peso muy dispar, cada uno descansa en su sitio sin *arrastrar* al otro, esto con otros sistemas no ocurre. Los recubrimientos es otra historia, estos están condicionados a lo que queramos gastar. Actualmente se fabrican verdaderas maravillas.

“Vestir” el bloque de muelles es lo que encarece el precio del colchón, puede recubrirse con una espuma y una tela final discreta o, con recubrimientos de alta calidad rematados con una espuma en forma de huevera y recubierto con una tela adamascada y aterciopelada de buen tacto, lo cual nos acoge dulcemente y al girarnos mientras el descanso, estimula la circulación de la sangre.

Los colchones de latex, conjugan en sí mismos cualidades excepcionales. Antes de adquirir uno de estos, recomiendo documentarse, es muy propicio para argumentarlos con medias verdades. Es frecuente oír al vendedor que el colchón que nos ofrece contiene el 100X100 del producto, eso es imposible. El latex, además de ser un bien escaso en su estado natural es una resina muy parecida a la miel, necesita alguna mezcla para pasar a estado sólido. En mi tienda nunca hubo colchones de más del 80 % que era lo máximo que se podía y tenía un coste alto. Actualmente se fabrican espumas con bastante similitud al producto natural, como es de suponer la vejez no es la misma.

Creo que es el colchón ideal para personas mayores, pero siempre sobre láminas.

Los colchones de espuma, salvo para camas de emergencia, no los recomiendo. Si tienen mucha densidad, son muy duros y si tienen poca, no duran.

La base es lo fundamental para lograr un buen lecho.

Los que peinamos canas, todos hemos conocido aquellos jergones metálicos, verdaderos potros de tortura. Recuerdo

en mi infancia cómo los reparaban en la calle aquellos estañadores ambulantes. Luego, cuando la espalda no podía más se reemplazaba por una tabla. Los médicos la recomendaban a falta de otra cosa.

Sinceramente, basado en mi experiencia, salvo casos concretos era menos malo, pero después de conocer otras cosas, no era lo ideal.

En mi establecimiento, para que el cliente no tuviera problema para entender lo que yo quería explicar, tenía preparado un somier de láminas plastificadas y me acostaba sobre él. Una vez acostado invitaba al cliente a que observara mirando debajo cómo quedaban las láminas, estas cedían en función de la presión que las distintas partes del cuerpo, (espalda, caderas y piernas) ejercían sobre él.

Para dormir y descansar a la vez, solo hace falta que la columna esté recta. Ningún colchón por bueno que sea es capaz de conseguirlo, necesita ayuda de la base, en unos puntos más y en otros menos, a veces cuesta adaptarse, pero es imprescindible para que nuestro cuerpo esté correctamente.

Demostrado está que la mejor base son las láminas plastificadas que ejerzan su función, deben ceder al presionarlas. Es recomendable que sean plastificadas, porque la madera se mantiene con cierto grado de humedad y por tanto mayor elasticidad.

Pasando de medidas de 120 cm., forzosamente para garantizar su resultado tiene que haber una barra central en la cual descansan, pero solo una central, si hay más de una barra, las láminas pierden su función. Diez y seis láminas es el número correcto que debe tener cada somier. Existen otros modelos de multiláminas, son más estrechas y pueden llevar más de 24 que descansan sobre soportes



de goma, estos son mucho más caros, pero recogen mejor nuestra anatomía.

Hay otras bases también de buenos resultados. Rizando el rizo, podemos adquirir una base tapizada a juego con el colchón, que tenga el mismo bloque de muelles.

También merecen atención los somieres articulados. Los hay de tres, de cuatro y de cinco planos. Los manuales de tres planos tienen su función para aliviar las hernias

de hiato y la inflamación de las piernas, abatiendo el plano que convenga en cada caso mientras descansa. El eléctrico de cinco planos, hecho con multiláminas y un buen colchón latex, es el elemento indispensable para largas enfermedades o siberitas a los que les guste leer o recrearse en la cama. Con el mando, podemos elegir centímetro a centímetro la postura que más nos agrada ya que a toda nuestra espalda incluidas las

cervicales y las piernas, les podemos elegir el soporte a nuestro gusto.

Mi consejo es que para nuestro lecho no nos duela el dinero, pensemos que vamos a estar en el un tercio de nuestra vida, incluidos los buenos y los malos momentos. El tiempo que pasamos en la cama sin dormir, no se pasa igual en un buen lecho que en otro que no lo sea.

Podría extenderme mucho más en cuestiones más técnicas, pero lo fundamental creo que está claramente expuesto.

En el próximo capítulo, comentaremos la almohada, las camas juveniles y otros complementos como por ejemplo, los edredones nórdicos.

*Continuará...*

## FE DE ERRATAS

En el pasado boletín número 67 página 30 línea 23, aparece por error tipográfico, **fuelle de la Fouchurdana**, cuando debiera poner **fuelle Fuchurdana** o **Funchurdana** que con las dos acepciones se le conoce.

En la misma página, línea 16 de la segunda columna se dice. **Fuelle d'os tres caños de Ayerbe (Principio siglo XIX)**. Esta fuente no tiene data fija, pero por su semejanza barroca con otras fuentes públicas realizadas en el siglo XVIII, se cree proceda de esas fechas. La fecha errada anteriormente (**XIX**) pertenece al cubrimiento del lavadero anexo a la fuente.

## CAJAL, ORTEGA Y TIEMPO DE SILENCIO

Carlos Eduardo de Jesús Sierra Cuartas<sup>1</sup><sup>1</sup> Profesor asociado, Universidad Nacional de Colombia.

*Tiempo de silencio* es una novela muy bien lograda de Luis Martín-Santos Ribera, de semblante neobarroquero, la cual vio la luz en 1962. De facto, es lo más logrado de la novela social española. En la misma, como hace ver Alfonso Rey, resalta una dimensión moral y filosófica de lo más crítica y comprometida, habida cuenta que revisa el “pasado y el presente de una España sumida en la depauperación económica y en la más absoluta desolación científica y cultural”. Y, cuando se trata de las crisis españolas, por fuerza, empalmamos con las crisis latinoamericanas a causa de la correspondiente comunidad de cultura y lengua. En otras palabras, cuando investigamos las causas del precario cultivo de la ciencia en España, obtenemos claves para entender el mismo fenómeno al sur del Río Grande, y viceversa.

En *Tiempo de silencio*, podemos encontrar alusiones muy sugestivas a personajes y sucesos de la vida cultural y científica española de la postguerra. Entre los personajes aludidos, hay dos de nuestro interés aquí: Santiago Ramón y Cajal y José Ortega y Gasset. Tampoco falta la alusión a Miguel de Cervantes Saavedra. Ahora bien, el tono difiere de un caso a otro en aquellos, puesto que el autor incluye a Cajal en el texto cual arquetipo que brinde esperanzas para el rescate de la actividad científica española del primer tercio del siglo XX de entre las ruinas de la Guerra Incivil, mientras que la alusión a Ortega no es muy favorable con motivo del escepticismo del ilustre filósofo frente a las posibilidades de la ciencia y la cultura en el mundo hispano. Además, hay un cierto contraste en la proliferación de alusiones para ambos personajes. En concreto, Luis Martín-Santos se explaya algo más con Cajal en cuanto a número de fragmentos asociados, aunque sin explicitar su nombre en momento alguno, en tanto que no se detiene mayor cosa con Ortega, quien figura en forma menos implícita. Sin más ambages, detengámonos ahora en los pasajes dedicados a Cajal en la novela antedicha.

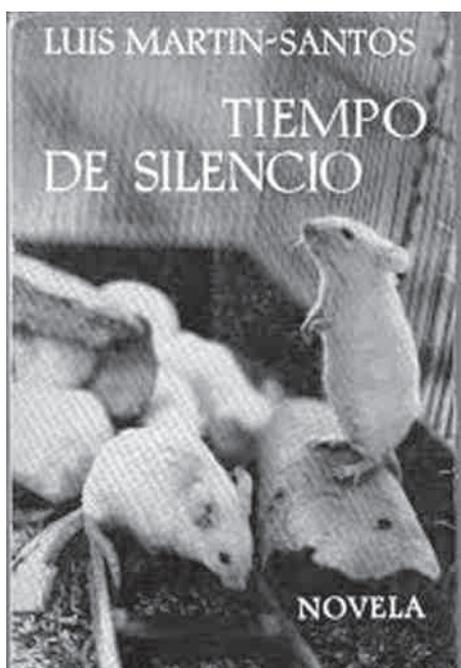
Nomás empezar, cuando no va ni media página, topamos con este primer pasaje relevante: “Yo miraba por el

binocular y la preparación no parecía poder ser entendida. (...) El retrato del hombre de la barba, frente a mí, que lo vio todo y que libró al pueblo ibero de su inferioridad nativa ante la ciencia, escrutador e inmóvil, presidiendo la falta de cobayas. Su sonrisa comprensiva y liberadora de la inferioridad explica –comprende- la falta de créditos. Pueblo pobre, pueblo pobre. ¿Quién podrá nunca aspirar otra vez al galardón nórdico, a la sonrisa del rey alto, a la dignificación, al buen pasar del sabio que, en la península seca, espera que fructifiquen los cerebros y los ríos?”. Pocas líneas después, tenemos este otro fragmento significativo: “Sí, ya sé, ya. Se acabaron los ratones.

Nunca, nunca, a pesar del hombre del cuadro y de los ríos que se pierden en la mar. Hay posibilidad de construir unas presas que detengan la carrera de las aguas. ¿Pero, y el espíritu libre? El venero de la inventiva. El terebrante husmeador de la realidad viva con ceñido escalpelo que penetra en lo que se agita y descubre allí algo que nunca vieron ojos no ibéricos”.

Avanzamos otro par de páginas y topamos con este otro fragmento llamativo: “De otro modo, no hubiera aquí nunca investigación ya que se carece de lo más elemental. Y las posibilidades de repetir el gesto torpe del señor de la barba ante el rey alto serían ya no totalmente inexistentes –como ahora- sino además brutalmente ridículas, no

sólo insospechadas, sino además grotescas. Ya no como gigantes en vez de molinos, sino como fantasmas en vez de deseos”. Una página más adelante, nos sale al encuentro este otro pasaje breve: “... un virus, un virus reconocible incluso en los defectuosos microscopios binoculares de que gozamos gracias al paso del viejo señor de la barba y del que hemos obtenido, cultivándolo en repetidos pases en ovario de muchacha tolédica malnutrida de la que la madre careció de proteínas mientras portaba el vientre, una vacuna aplicable con éxito a la especie humana”. En fin, como vemos, la mención de Cajal, cosa curiosa, no es explícita en *Tiempo de silencio*. La forma de referirse a él es mediante expresiones del estilo de “el hombre de la barba”



y “el señor de la barba”. Ahora bien, de buenas a primeras, salvo que se posea un buen conocimiento de la historia de la ciencia y la tecnología en el mundo hispano, no es fácil percibir que tales expresiones se refieren a Cajal. Por fortuna, Leoncio López-Ocón Cabrera, del Centro de Estudios Históricos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ha tenido el buen cuidado de hacernos ver que “el hombre de la barba” es don Santiago, aunque, como quien dice, al león se le reconoce por su garra de todos modos.

La gran sensación que dejan pasajes como los señalados es la de una España que, tras la Guerra Civil, no ha tenido un brillo científico y cultural comparable al del primer tercio del siglo XX, la Era Cajal. Acaso pudiera albergarse la esperanza que, tras la publicación inicial de *Tiempo de silencio* en 1962, haya mejorado el panorama respectivo. Nada más lejos de la realidad si no pasamos por alto ciertas obras relacionadas con la crisis científica, cultural y educativa en todo el mundo hispano. Recordémoslo: cuando estudiamos algún aspecto de esta crisis en alguna zona de tal mundo, obtenemos claves para entender lo que pasa en el resto. Como quiera que sea, hay cierta abundancia de obras que arrojan luz sobre la crisis cultural y educativa de hoy en el mundo hispano. He aquí unos cuantos ejemplos al respecto: *La razón estrangulada*, libro del periodista y científico español Carlos Elías; *La palabra amenazada*, obra de Ivonne Bordelois, lingüista argentina; *La universidad en el siglo XXI*, texto de la pluma del intelectual portugués Boaventura de Sousa Santos; *Crisis en las ciencias sociales*, libro de Heinz Dieterich, intelectual alemán-mexicano; *Globalización y educación crítica*, obra del español Enrique Javier Díez; *La sociedad desescolarizada*, texto pergeñado por el filósofo y teólogo austriaco Iván Illich desde México; *La tragedia educativa*, obra del argentino Guillermo Jaim Etcheverry; *La formación de la mentalidad sumida*, libro del intelectual español Vicente Romano; y *La fábrica de la ignorancia*, texto del español José Carlos Bermejo. Y queda faltando un largo etcétera a este respecto. En fin, el cuadro ofrecido en *Tiempo de silencio* permanece incólume y enhiesto en lo esencial. Hay cosas que no cambian en la cultura hispana.

Para concluir, veamos una muestra de la parte de *Tiempo de silencio* que trata de José Ortega y Gasset, no precisamente en tono encomiástico. Se trata de un único pasaje, pero extenso, cosa de tres páginas en un único párrafo, poco más allá de la mitad de la novela en cuestión. Comencemos

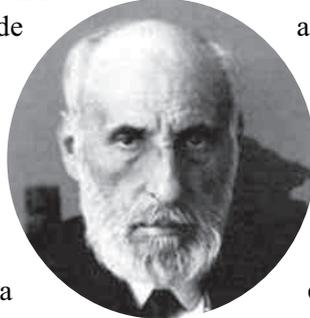
con este primer fragmento: “No eres expiatorio, buco, sino buco gozador. Das tu pezuña izquierda con gesto dadivoso pero amagas con la derecha, buco y una y otra vez te refieres personalmente al secretario de la docta corporación.

La sangre visigótica enmohecida ves con ojos azagayadores circular, como en unos rayo-equis divertidos, por nuestras venas umbilicales y qué listo eres tú para un pueblo que tiene las frentes tan menguadas. Y puesto que de una más noble sustancia tú estás hecho, oh buco, a todos nos desprecias”. Media página más adelante, están estas líneas: “Todo esto conoces, buco, con penetración muy seria y entonces indicas como triaca magna y terapéutica que a la gran Germania nutricia, Harzhessen de brujas y de bucos hay que fenomenológicamente incorporar”. En fin, como se ve, no soporta Luis Martín-Santos el diagnóstico de Ortega sobre la decadencia científica y cultural hispana. De facto, en la actualidad, es fácil constatar que los juicios de Ortega sobre esta crisis tienen mal recibo en los diversos países del mundo hispano, situación bastante preocupante, habida cuenta que crisis, como lo decía el propio Ortega, es que no sabemos lo que nos pasa, y eso es justamente lo que nos pasa. En otras palabras, la mitomanía infesta el mundo hispano por doquiera.

En estas condiciones, la presencia de Cajal y de Ortega en *Tiempo de silencio* ofrece todo un contrapunto, puesto que se recurre a Cajal como ejemplo inspirador para no cejar en la actividad científica en plena decadencia durante el franquismo a la vez que se presenta con hostilidad manifiesta la percepción de Ortega de la perenne crisis hispana. En todo caso, dicho contrapunto es nefasto porque no hay contraposición estricta entre Cajal y Ortega, sino complementariedad, pues, ambos procuraron diagnosticar la crisis hispana con miras al renacer de una raza vencida y humillada. El “pecado” de Ortega ha consistido en decir las cosas con toda franqueza y, por desgracia, el mundo hispano no ha sabido cultivar el pensamiento crítico a lo largo de su historia.

#### REFERENCIAS

- Martín-Santos, Luis.** (2000). *Tiempo de silencio*. Barcelona: Crítica.
- López-Ocón Cabrera, Leoncio.** (1998). *La formación de un espacio público para la ciencia y la tecnología en el tránsito entre dos repúblicas*. En Antonio Lafuente y Tiago Saraiva (Eds.), *Imágenes de la ciencia en la España contemporánea* (pp. 29-41). Madrid: Fundación Arte y Tecnología y Fundación Telefónica.





## La talega

Por Encarna Coronas

“*Al son de los nadie*”, es el primer disco que ha grabado el grupo “LA TALEGA”, ellos son los autores de la letra y la música de sus canciones. Las letras son fruto de las historias que a ellos les pasan, de las relaciones personales y de los problemas socios ambientales, pero siempre con un ritmo alegre, la música es una mezcla de estilos donde se plasma los gustos tan diferentes de cada uno de sus componentes.

El grupo está formado por Javi Jiménez (guitarra y voz), Santi Torralba (bajo y coros), Pepe Pérez (batería y coros), Carlos Labarta (trompeta), Nicolás Mora (guitarra solista), Jorge Puicercús (percusión y voz) y Jorge Benedicto (trombón de baras), todos ellos son músicos de la provincia, pero para nosotros el más cercano es Santi Torralba y es a él a quien nos dirigimos para que nos cuente un poco sobre sus andanzas musicales.

¿*Cuáles son tus inicios en la música?* Yo empecé tocando la bandurria en Ayerbe, luego el paso por el instituto me llevó a hacer amigos con inquietudes musicales. Al estar internos, los ratos libres los pasábamos tocando la guitarra eléctrica y ensayando canciones. También he tocado la dulzaina con el grupo de dulzaineros de mi pueblo. En este momento estoy estudiando en el conservatorio, segundo de contrabajo, he tocado en un grupo de rock hasta que surgió crear “La Talega”.

¿*Cuándo y cómo nació “La Talega”?*

Empezamos a finales del 2008, trabajando sobre unas letras que teníamos ya escritas y poco a poco vamos consolidándonos y dándonos a conocer. El hecho de que cada uno viniera de otros grupos tan diferentes, ha servido para crear una música variada, donde se mezclen rock, jazz, flamenco, rumba, tango... aunque siempre el objetivo es divertir y pasarlo bien.

Y el nombre del grupo, ¿*Cómo surge?*

Es el título de una de nuestras canciones y se decidió un poco sobre la marcha. La letra de esta canción cuenta la vivencia de Javi como empleado de una harinera que durante la semana tiene que cargar los sacos de harina y en su pensamiento esta la espera del fin de semana para disfrutar con sus amigos. Aunque con el paso del tiempo hemos encontrado en este nombre la mejor definición de nuestro trabajo, donde cada uno va aportando a esta saca sus experiencias vividas en la música y conseguimos esta variedad de estilos.

*En estos años como grupo, habéis hecho varios conciertos y habéis participado en concursos.*

Bueno, hemos participado en festivales como el del Castillo de Aínsa, el OSCARROCH o el NUENOROC y en Huesca, Zaragoza, Barbastro. Hace pocos días estuvimos en Graús y para carnaval vamos a actuar de teloneros para La Pegatina en el Jai-Alai. En Boltaña ganamos el concurso de música en directo y pudimos actuar para las fiestas. La presentación del disco la hicimos en la sala Edén de Huesca.

¿*Cómo surgió grabar el disco?*

Teníamos suficiente material y contamos con la ayuda de Manuel Franco para poderlo grabarlo y se hizo.

*Las personas que puedan estar interesadas en comprar el disco ¿a donde tienen que dirigirse?*

Esta a la venta en “Cocodisk”, en los conciertos también se puede comprar, o a cualquier componente del grupo.

¿*Cuáles son vuestras ilusiones como grupo?*

Nos gustaría poder llegar a más personas con nuestra música; que nos conocieran por todo el país, esto no quiere decir que busquemos ser superfamosos pero poder compartir nuestro trabajo con más gentes.

*Tengo entendido que el Gobierno de Aragón ha creado un catálogo de grupos aficionados de Aragón, CADA, para que las diferentes Comarcas puedan conocer las diferentes iniciativas.*

Sí, creo que puede ser una herramienta muy interesante para que los ayuntamientos puedan acercar a sus municipios otras alternativas, incluso podría ser ventajoso en época de crisis como la que estamos pasando, el contratar a diferentes grupos con diferentes estilos, resultando incluso más económico que llevar a una orquesta de renombre.

*Aunque no he tenido la suerte de escucharos en directo si que he oído vuestro disco y he leído algunas críticas que dicen que sois en vuestras actuaciones, mucho más vibrantes y enérgicos, así, que desde aquí invitamos a nuestros lectores para que se acerquen a bailar y disfrutar con “La Talega”.*



## FM10 AYERBE SUBBUTEO... quiénes somos

Foto 1 Campeones en Sevilla  
Foto 2 Jugando la partida  
Foto 3 Detalle del juego

Hola a todos desde Ayerbe, empezamos una nueva aventura en punta de dedo.

Somos unos aficionados a un juego de mesa, ya casi antiguo, llamado Fútbol de Mesa, más conocido, sobretodo en el extranjero, como Subbuteo.

### El Juego

El Subbuteo o Fútbol de Mesa consiste en una simulación en miniatura del fútbol real, animada a golpes de punta de dedo por 2 jugadores y 11 figuritas del equipo que más te ilusione. Lo inventó un inglés en el año 1947 y, solo con formales modificaciones y momentos de más o menos auge, se ha mantenido hasta nuestros días. Se puede ver como una mezcla de fútbol (simulación y competición), billar (habilidad y geometría), ajedrez (calma y estrategia) y chapas (dinámica de movimiento). Únele las componentes de coleccionismo, modelismo, futbolismo, internetismo etc. y ya nos puedes comenzar a entender en nuestra afición.

### El Deporte

Es un juego de mesa para todas las edades, pero en su forma más "profesional" llega a convertirse en un deporte. Existe una Federación Internacional, con sus normas, sus naciones afiliadas, campeonatos a todo nivel etc. y sus jugadores.

Jugamos y nos lo pasamos muy bien, piques aparte y hemos formado un club, el AYERBE FM10, ya somos 12 jugadores, que se ha inscrito a la A.F.M. (ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE JUGADORES DE FÚTBOL DE MESA), para poder participar a nivel individual y como equipo en pruebas del circuito nacional y por qué no, internacional. Ya hemos participado en varios campeonatos, con sorprendentes resultados, (Carmela Gerosa campeona de España en la categoría femenina, de reciente creación, y Bruno Gerosa, subcampeón en categoría sub 19), que nos animan a seguir y a ser posible compartir con más gente nuestra afición.

### ¿Qué vamos a organizar?

A principios de enero hemos organizado en Ayerbe el I Campeonato Provincial, con un total de 14 participantes y a primeros, siempre en Ayerbe de marzo el Campeonato Autonómico. Es una ocasión para acercarse a esta disciplina, juego o deporte, que parece complicado en un principio pero que consigue entusiasmar a los que lo practican.

### ¿Dónde estamos?

La infraestructura del club se localiza en dos sedes principales en Ayerbe:

la casa del que escribe... y desde pocos días también los Recres, "Regalos Neila", y el Café de la Plaza, donde de momento hay un campo, con equipos y reglamento, a disposición de quien quiera acercarse a este mundillo.

**Iremos a más.** Visto el entusiasmo y los resultados obtenidos queremos proponer la actividad como extra, o porqué no, intra escolar en el colegio como ya sucede con experiencias similares de éxito en Sevilla y Madrid, y conseguir apoyos institucionales, sobretodo un espacio como sede social y lugar de entrenamiento.

### Para más información:

Paolo Gerosa

660558940

<http://ayerbe2010fm.blogspot.com/>



## TRADICIONES Y COSTUMBRES

### (IV. Hábitos Alimentarios)

Esta colaboración sobre el tema de referencia voy a iniciarla con un par de observaciones específicas.

La primera que la gente de nuestros pueblos, y en particular la de los más pequeños (tal es el mío, Fuencalderas), vivió hasta bien entrada la segunda mitad del pasado siglo con un régimen alimentario supeditado, casi con exclusividad, a los alimentos que era capaz de autoproducir y, a la vez, de acomodar a su obligada economía de subsistencia.

Y la segunda que en el seno de nuestra cultura de entonces, el comer en abundancia y el poseer gordura física eran tenidos como síntomas de bienestar e incluso de hermosura. Por el contrario, decirle a alguien que estaba *arguellau* (flaco por mal comido) era sinónimo de lástima o, cuando no, de desprecio manifiesto. Consecuentemente, oírse decir “*qué gordo estás*” o bien “*mírala que gorda y que blanca se ha puesto*”, eran

señales evidentes de admiración o de envidia, según el caso, por la supuesta salud que esto significaba y por la belleza que la gordura proporcionaba.

Traigo a continuación cuatro de los más de veinte subcapítulos contenidos en el trabajo al que hice referencia cuando inicié para *Comarca* esta modalidad de colaboración, tradiciones y costumbres.

#### Cuidados Maternales.

Cuando los niños de muy corta edad empezaban a alternar la leche materna con otros tipos de alimentos se les daba, con preferencia, sopas de pan muy hervidas. Pues bien, la madre atemperaba y desmenuzaba, para su correcta ingestión posterior, cada una de las cucharaditas que iba dando al bebé, pasando antes por su boca el contenido de las mismas y mezclándolo convenientemente con su propia saliva.

Poco después, la leche de cabra iría entrando en la dieta del niño, como el sustituto natural de la leche materna y puesto que la de vaca nunca estuvo presente en las posibilidades de consumo entre nuestra gente.

Y era más adelante, en paralelo con el crecimiento del pequeño que, entre otras enseñanzas de mayor contenido

educativo, se les solía ayudar a distinguir los dedos de sus manos mientras se le señalaban pacientemente, uno a uno, a la vez que se les decía:

-*Éste... pide pan...* señalándole la punta del dedo pulgar.

-*Éste... que no hay...* “ “ “ índice.

-*Éste... que mañana masaremos...* “ “ corazón.

-*Éste... que torta comeremos...* “ “ anular.

-*Y éste... .... ¡Gorrín, gorrín de San Martín...!* mientras se le frotaba entre fuerte y cariñosamente la punta del dedo meñique.



*Botería de Ayerbe. Foto: Ricardo Compairé*

#### Pan de pajaricos.

Era la comida del mediodía en el monte la que tenía carácter más frugal y que (a excepción de la época de la recolección), estaba constituida básicamente por pan y algo más que, como *companaje*, ayudase a que su ingestión no fuese tan trabajosa; la de aquel pan que por la mañana ya había sido

transportado en la alforja del labrador sobre las caballerías, o paseado durante todo el día en la mochila del pastor.

Por la noche, de regreso, era costumbre ancestral y como especial deferencia a los niños de la casa, el devolver para ellos el último pedazo de pan, ya en forma de *costrónico* seco. El regocijo por el reencuentro con el padre, y muy en especial con el abuelo, alcanzaba la máxima cota de compenetración y afecto mientras los niños se comían el pan; seguro que extremadamente seco pero con las excelencias propias de tratarse del “*pan de pajaricos*”.

#### El agua.

El acarreo del agua, para todo uso doméstico en casa, se hacía desde la fuente del pueblo, en el Barillón de Balderinas, como ocupación preferente de las mujeres y de los niños. Ellos con rallos al hombro y en la mano, y ellas con cántaros de barro en la cabeza, protegida ésta con un cabezal o almohadilla circular hecha de trapo.

Ocasionalmente, ante una previsión de aumento en el consumo de agua, como era el caso de *matacías*, fiestas mayores, *coladas* de ropa, etc., también se transportaba en caballerías: a razón de cuatro cántaros por viaje y estrechamente colocados en cada uno de los cuatro

ojos o cavidades que tenían las *algarderas* de mimbre utilizadas para este tipo de transporte.

En cada casa existía, en el rincón de la cocina más apartado del hogar, la tinaja de depósito y reserva de agua para unos 15-20 cántaros de cabida, provista de una tapa de madera con asa. Y, sobre esta tapa, una jarra de hierro vitrificado en porcelana blaca, siempre limpia y a punto para con ella ir sacando el agua de la tinaja en el momento de uso.

#### **Aceite y vino.**

El aceite nunca se produjo en nuestro suelo por razón de la excesiva altitud del monte. Tradicionalmente se conseguía en los pueblos de la vecina Galliguera donde era costumbre muy practicada obtenerlo a cambio de judías blancas (de la variedad *boliches*) cuyo cultivo sí que era habitual y hasta abundante en los huertos de nuestros barrancos.

Base importante en la aportación de grasas, para el



**Reserva de agua en la cantarera. Foto: L.P. G.**

consumo humano, eran el sebo de la carne del ganado lanar y cabrío, así como las derivadas de las *matacías* de los cerdos.

La producción de vino, sin embargo, sí que de antiguo había tenido notable importancia hasta que las vides fueron arrasadas por la epidemia generalizada de la filoxera que, aunque tardíamente, se dio aquí hacia el año de 1890. Pero ya después, salvo pequeñas excepciones de alguna pequeña viña replantada, también hubo de proveerse el vino de otros lugares circundantes: tintos muy fuertes en las Cinco Villas (Sierra de Luna y Castejón) y claretos más suaves y agradables de La Galliguera (Ayerbe, Santolaria, Concilio y Erés).

Lo más común era conservar el vino en toneles de madera desde donde transportarlo, sobre caballerías, en grandes botos de cuero hechos con piel de cabra. Y para beberlo, dos únicos tipos de servicio: el porrón en casa y la bota de piel en el monte.

**Pepe de Possat**

## OPINIÓN

### **El río Gállego contaminado**

De todos es sabido que la salud del agua del río Gállego no es buena. En el ranking de ríos más contaminados de Europa por productos químicos ocupa uno de los primeros lugares. Lindano, Benceno y Mercurio ha dejado la industria química, Inquinosa, en Sabiñánigo.

“La pesadilla” ecologista es ver regar maíz-*panizo* transgénico con agua contaminada por pesticidas y metales pesados.

Las asociaciones ecologistas denunciaron hace un tiempo el

desbordamiento de la balsa de “Sardas” y las fugas. Medio Ambiente ha invertido dinero, pero sin solucionar el problema.

En el caso de Sardas se pide al Gobierno de Aragón y a la C.H.E. que trasladen los residuos a otro emplazamiento más seguro y recordarles que dos científicos españoles del C.S.I.C., V. Lorenzo y J. L. Ramos han desarrollados una técnica que elimina de forma definitiva y a través de procesos biológicos el maldito lindano.

El lindano es un pesticida de gran toxicidad prohibido en Europa y Estados Unidos desde hace años. Al mercurio son muchos y diversos males los que se les reconocen: alteraciones genéticas, cáncer y graves daños en el sistema nervioso e inmunológico.

Señores regantes, por desgracia, la calidad del agua del río Gállego deja mucho que desear y antes de seguir pidiendo más y más pantanos, ¿no

creen ustedes que sería más razonable y sensato pedir más calidad del agua que ya tienen? Petición a la que nos sumaríamos todos los habitantes de la Galliguera y por primera vez la montaña y el llano tendrían algo en común: defender la calidad del agua del río Gállego que todos bebemos, ya sea cogiéndola directamente de él o de los canales.

Por desgracia este apoyo no lo tendríamos de las hidroeléctricas, pues el agua contaminada mueve igual las turbinas, y los kilovatios no se contaminan; pero las plantas, animales y seres humanos sí. Ante este problema de salud pública hemos de unirnos y presionar a las autoridades para que dejen de poner en peligro nuestra vida.

**Justo Garasa Asún.**  
Enfermero. Riglos

## TERRICOLAS

*“Uno no hereda la tierra de sus antepasados,  
la toma prestada de sus descendientes”*

Proverbio Massai.



“Terrícolas,” no es solo una propuesta de educación y cine, sino que tiene un propósito antropológico y ecológico. Ninguna cultura crece aislada: cada comunidad, cada generación, necesita el correlato de otras generaciones, otras disciplinas y otras miradas. El medio rural, nuestras raíces, es un gran crisol cultural y su pluralismo, su mayor riqueza.

El cine, arte de nuestro siglo, no solo es una forma de esparcimiento, diversión y ocio; es además revelación de todos los prodigios y conflictos humanos; un útil, eficaz y sugerente medio para acercar y comprender temas diversos y universales provocando la reflexión y el debate. El cine, en fin, es un aspecto cultural privilegiado de conocimiento y saber.

### OBJETIVOS Y ALCANCE DEL PROYECTO:

El objetivo del presente proyecto es utilizar el cine español, cine rural, como herramienta de acercamiento al desarrollo rural y a la cultura española.

El proyecto está dirigido, en primera instancia, a la formación del profesorado y alumnado del medio rural, como fundamental fuerza didáctica dentro de las aulas; en segundo lugar y no por eso menos importante, está dirigido a todos los agentes sociales y culturales que forman entramado rural: alcaldes, funcionarios de los ayuntamientos, agentes de igualdad, asociaciones rurales, asociaciones de mujeres, cooperativas y público en general y muy especialmente a nuestros mayores.

Proyecto interdisciplinar que tiene como objetivo

el provocar el debate y la reflexión, dar la voz a los verdaderos protagonistas del “**medio rural**”, a través de varias actividades:

-Talleres de sensibilización del cine como herramienta. Nuevas herramientas, nuevas tecnologías. 19-24 de enero 2010.

-Proyecciones matinales: 25-28 de enero 2010- dirigido al alumnado de la zona.

-Proyecciones de puertas abiertas 25- 28 enero 2010. Especialmente dirigido a nuestros mayores.

-Producción de un corto/documental: “Jóvenes en el medio rural”. Realizado por Claudio Zulain, premio de las artes catalanas.

- Encuentro con investigadores y expertos en desarrollo rural, la mujer y el medio rural, jóvenes en el medio rural, despoblación en el campo, con la participación de los agentes sociales de la zona; alcaldes, concejales, miembros de asociaciones, cooperativas, empresarios, cineastas y público en general. Se contará con la presentación del proyecto “Eduaction en Image” en el Midi-Pyrénées - Francia.

Se proyectará el documental: Jóvenes en el medio rural.

Reflexión y debate en un contexto donde los habitantes de la zona: Hoya de Huesca, serán los protagonistas.

**Arte, cultura y desarrollo rural, la voz del medio rural.**

*Carmen Buró*



*Conferencias y colegios, fotos de la organización.*

# OPINIÓN

## Una temporada difícil para Biscarrués

**El conocimiento público de los informes del CEDEX y de la Dirección General de Calidad y Evaluación Ambiental abrió una semana difícil para el pantano de Biscarrués. También lo ha sido para los detractores de la obra.**

Los dos informes son demoledores e inciden en la idea de que el Estudio de Impacto Ambiental (EIA) debe recoger el estudio de las distintas alternativas al pantano de 35 hm<sup>3</sup> en Biscarrués para poder analizar y elegir con objetividad, en la misma línea que acordó en 2006 la Comisión del Agua de Aragón, trasladando al Ministerio las diferentes opciones de: pantano de 35 hm<sup>3</sup> o construcción de otras infraestructuras alternativas. Si se trata de discernir la mejor opción (entiéndase ésta como la más eficiente, barata y de bajo impacto) lógicamente habrá que estudiarlas todas



primero. Pura lógica de sentido común. Pero el EIA actual, como algún político, va dirigido a una sola opción, la de mayor impacto, ignorando las demás.

Pero los informes de Fomento y Medio Ambiente dan para mucho más: recogen las flagrantes ausencias y omisiones que tiene el EIA sobre un río que el propio Estudio reconoce como tramo fluvial de “estado muy bueno”. El apartado de “conclusiones” del CEDEX es impactante: reconoce impactos severos económico, medioambiental y paisajístico. No puede ser de otra forma, hablando como hablamos del río Gállego cortando las impresionantes moles de los mallos de Riglos y Murillo. Hay que estar “muy lejos del siglo XXI” para no reconocer este paraíso natural de primer orden que sostiene a través del turismo de aguas bravas una buena parte de la economía comarcal.

Resulta inverosímil ver que, a pesar de que llevamos 24 años con la oposición al proyecto, la Administración pública, la

de todos, (llámese GA y CHE) todavía no se ha gastado un euro en el estudio y desarrollo de las alternativas, no sea que descubramos lo que otros estamentos como la Fundación Nueva Cultura del Agua hace tiempo investigaron. Hay alternativas de menor impacto y más baratas. ¡Cómo no las iba a haber! Pero el esfuerzo ha sido inverso: se ha optado históricamente por ocultar y engañar. Biscarrués tiene un fundamento “testicular”. Así de simple. Así de triste.

A la luz de estos dos informes, los políticos pro-pantano (que no pro-riego) y Riegos del Alto Aragón a través de su

presidente el Sr. Trillo, salieron a escena. Ejemplos:

D.Javier Allué (PAR): “**No vamos a parar hasta conseguir que se cumplan los acuerdos de la Comisión del Agua en Aragón**” (sic). Por una vez estaríamos de acuerdo si no fuese porque el Sr. Allué y también el consejero de Medio Ambiente

Sr. Boné lo dicen con la intención de confundir y hacer creer que la Comisión del Agua se pronunció únicamente por hacer un pantano en Biscarrués. Mienten y lo saben, porque estuvieron allí. Y ahí están las actas, con copia en el archivo de nuestra web [www.riogallego.org](http://www.riogallego.org).

El consejero de Agricultura Sr. Arguilé (PSOE) se refirió a los funcionarios que realizan los informes y que, al parecer, no firman lo que él quiere, como “**un grupo de militantes del radicalismo ecologista**” (sic). Pero lo más grave lo ha dicho el mismísimo presidente de Aragón, Sr. Iglesias, en su reciente visita a Alquézar diciendo que la Declaración de Impacto Ambiental saldrá en unos días y, por supuesto, da a entender que será positiva. ¡Pues cómo iba a ser! ¡Faltaría más! No hemos visto nunca una forma más sibilina de incitar a la prevaricación. Debemos hacernos una idea de en que ambiente de presión política están trabajando los técnicos del Ministerio, que a la fin

son los que tienen que redactar y firmar los informes. Debe ser irrespirable. Quizás también para acudir al Juzgado de Guardia.

Ningún funcionario público con conocimiento de causa debe prestarse a firmar una Declaración de Impacto Ambiental sin un EIA hecho con rigor, tal como piden los propios informes que conforman el expediente. El EIA necesita de más tiempo para completarse, pero eso es precisamente lo que le niega nuestro Gobierno de Aragón. Estamos en precampaña electoral y otra vez más los regantes pican el anzuelo para precipitar un EIA hecho "a medias". Iglesias sabe que lo está haciendo mal, pero prefiere manipular una vez más a ese juguete en que se han convertido los regantes expectantes y vender ahora un EIA

con "billete directo" al Juzgado que hacer las cosas bien. El voto manda. Hay que vender humo al precio que sea.

Por último, D. César Trillo, no duda en referirse a Biscarrués como un pantano "**imprescindible**". Desde nuestro punto de vista esta cúpula de la comunidad de regantes no es trigo limpio. Trabajan más con la obsesión de "afogar nuestra redolada" que con la de impulsar su territorio. Biscarrués es un fin, no un medio. No les sirve que los 35 hm<sup>3</sup> vengan de otro sitio. Quieren ver una presa en Biscarrués... y punto. Si hace 24 años hubieran comenzado a trabajar en las alternativas, habríamos empujado todos en la misma dirección y posiblemente hoy las infraestructuras alternativas estarían terminadas y los 35 hm<sup>3</sup> disponibles.

En cualquier caso, Trillo, Iglesias-Arguilé y Allué-Boné representan respectivamente la obsesión, la perversión y la mentira. Ellos cinco simbolizan el "tapón" a este conflicto y no esta Coordinadora, deseosa de que se hagan las cosas bien, impulsando el futuro de Monegros pero también el nuestro, el de la Galliguera. ¿O es que, los de aquí valemos menos?

Por nuestra parte, seguiremos luchando con toda nuestra ética y dignidad por nuestra tierra y por el futuro de nuestros hijos, sin condenar el futuro de otros. Como llevamos 24 años haciendo. Otros no pueden decir lo mismo.

*Jesús Estachod*

*Presidente de la Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos*



**Documento elaborado por el CEDEX para la Dirección General de Calidad y Evaluación Ambiental del Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino,**

Presentamos este documento que sirve para asesorar a la Dirección General, antes mencionada, en la toma de decisión sobre el impacto ambiental negativo o positivo del anteproyecto de embalse de Biscarrués.

La conclusión final -textualmente dice:

**“se considera que el proyecto debería desestimarse por presentar impactos ambientales críticos, no estar adecuadamente justificado, carecer de una verdadera evaluación de alternativas y no demostrarse razonadamente que salvaguarde los intereses generales desde una perspectiva global e integrada, como recoge**

**la exposición de motivos del Real Decreto Legislativo 1/2008, de 11 de enero, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Evaluación de Impacto Ambiental de proyectos.”**

**Impactos ambientales críticos**

**Sobre el medio humano**

Se producirá una afección muy importante al paisaje, por la construcción de la presa, y sus obras auxiliares. Supondrá una pérdida de calidad paisajística. La pérdida de valor paisajístico afectará de forma subsidiaria al uso turístico que actualmente tiene la zona. También, se ocuparán zonas

de cultivo con la mayoría de las actuaciones previstas. En su conjunto, todas las actuaciones del proyecto generarán una afección significativa sobre la población de esta zona. Desaparición de un tramo fluvial del curso medio del río Gállego con un estado de conservación muy bueno, aspecto crítico si se considera la desaparición de muchos otros tramos por los embalses ya existentes en este río, y en particular por los dos que prácticamente lindan con el propuesto, La Peña y Ardisa. En toda la longitud del río entre la presa de Ardisa y la cola de La Peña, quedará menos de un tercio del tramo fluvial, y segregado en dos tramos, ambos muy influidos por la cola de los embalses. Esta desaparición supone la pérdida de un elemento geomorfológico singular, y de todo el ecosistema asociado.

### **Sobre la fauna**

Existe una afección cierta a la nutria. Muchas otras especies singulares como el cangrejo de río autóctono, varias náyades, entre ellas la margaritona, galápagos o aves como el mirlo acuático quizá pudieran verse afectadas. También es cierta la afección a varias especies de peces, que se verán relegadas a un tramo fluvial muy reducido, lo que sin duda tendrá repercusiones en sus poblaciones, agravadas por la previsible colonización del nuevo embalse por especies alóctonas.

Se afectará de forma muy importante a la conectividad entre las vertientes oriental y occidental del río Gállego. La presencia de tres embalses casi seguidos, Ardisa, Biscarrués y La Peña, supondrá una barrera casi infranqueable para los desplazamientos este-oeste de la fauna. La situación creada por los embalses de Ardisa y La Peña se agrava con Biscarrués, hasta el punto de aislar casi las dos vertientes.

### **Sobre la flora**

Desaparecerá la vegetación de ribera, incluida en un hábitat de interés comunitario. Esta desaparición se suma a la ya producida por Ardisa y La Peña.

Se verá afectado todo el curso bajo del río Gállego por la desaparición de las avenidas ordinarias, lo que producirá cambios en el ecosistema. Estas afecciones tendrán una repercusión directa sobre el LIC Bajo Gállego, que verá alteradas sus condiciones, perdiendo naturalidad, y pudiendo afectar a los valores por los que se propuso.

### **Riesgos**

La valoración de los riesgos del embalse no parece demasiado precisa. Existen riesgos de deslizamientos en las laderas, que podrían ser importantes, más aún al preverse

una presa de materiales sueltos el núcleo urbano de Ardisa se vería afectado gravemente, el puente de la carretera que da acceso a Ardisa se vería desbordado y la presa de Ardisa, ampliamente superada por el caudal consecuencia de la rotura, desde Ardisa, sigue con dirección norte-sur, pasa junto a Zuera, y desemboca en el Ebro en Zaragoza, entre la Z-30 y la Z-40. El riesgo inducido sobre estas localidades, y sobre Zaragoza en especial, es un factor que debe tener cierto peso en la toma de decisiones, frente a otras alternativas que no presente este riesgo.

### **No estar adecuadamente justificado**

Carece de un objeto concreto para su construcción y no se justifica adecuadamente.

### **Carecer de una verdadera evaluación de alternativas**

Las soluciones propuestas son variaciones que parten de la construcción de un embalse en una cierta ubicación, con variaciones pequeñas en la ubicación de la cerrada, y más notables en la cota de inundación, pero no existen alternativas realmente diferentes en ubicación o soluciones diferentes al problema existente, la necesidad de agua para riego.

### **No demostrarse razonadamente que *salvagarde los intereses generales desde una perspectiva global e integrada***

La Ley de evaluación de impacto ambiental de proyectos, indica la necesidad de seleccionar la alternativa *que mejor salvaguarde los intereses generales*. La protección del medio ambiente, y de los cursos fluviales, es un evidente interés general, además de una obligación de acuerdo con la Constitución y con el marco legal nacional y comunitario, con especial atención a la Directiva Marco de Aguas.

La transformación de un terreno a regadío tiene evidente interés particular para la propiedad de los terrenos, pero es preciso justificar adecuadamente que, además del evidente interés para los particulares, existe un interés general que, además, es superior a los valores ambientales afectados por el embalse, a la conservación de un espacio de la Red Natura 2000, y a los intereses de la población de la Hoya de Huesca, perjudicados por el proyecto.

Texto y fotos facilitados por la Coordinadora

Biscarrués - Mallos de Riglos.

INFORME DESDE EL ÁREA DE DESARROLLO DEL AYUNTAMIENTO DE AYERBE-  
SUBVENCIONES SOLICITADAS Y/O DESARROLLADAS durante el año 2010.

GOBIERNO DE DE ARAGÓN			
ACTIVIDAD/Inversión	ORGANI GOBIERNO SMO	CONCEDIDA	
		SI	NO
Corporaciones Locales 2009-2010: 3 peones forestales 1 Técnico Educación Infantil 1 Operario. Polideportivo	Instituto Aragonés de Empleo	SI	
Taller de Empleo 2010 Intervención en edificio colindante al Santuario Ntra Sra Casbas y actuación medioambiental.	Instituto Aragonés de Empleo		NO
Intervención medioambiental Losanglis y Fuente de León	Medio Ambiente		NO
Instalación Minipunto Limpio: GESTIÓN DE RESIDUOS	Medio Ambiente		NO
Red de abastecimiento de agua	Instituto Aragonés del Agua	SI	
Equipamiento Sala de Exposiciones: Adquisición de paneles expositivos	Educación, Cultura y deporte	SI	
Colaboración con Corporaciones Locales 2010: 3 trabajadores, 5 meses	Instituto Aragonés de Empleo	SI	
Jornadas Micológicas 2009	Ferías de Aragón	SI	
Inversión en recinto ferial (polideportivo)	Ferías de Aragón	SI	
Equipamiento en Centro de Interpretación	Educación Cultura y Deporte		NO
Gasto corriente del Centro de Interpretación	Educación, Cultura y Deporte		NO
Alumbrado exterior: ahorro energético	Industria, Comercio y Turismo	En trámite	
Taller de Empleo: 2011/2012: Intervención interior del edificio colindante al Santuario Nuestra señora de Casbas e intervención medioambiental en espacios naturales.	Instituto Aragonés de Empleo	En trámite	
Jornadas de Recursos de búsqueda de empleo a celebrar en Ayerbe	Instituto Aragonés de Empleo		NO
Instalación de Punto de Autoinformación para desempleados	Instituto Aragonés de Empleo		NO
Equipamiento Centro de Salud de Ayerbe y Reforma Consultorio Médico de Losanglis 2009/2010	Salud y Consumo	SI	
Máquina multifunción	Política Territorial	SI	
Plan general de ordenación urbana	Obras Públicas, urbanismo y Transportes	SI	
Adquisición camión y carretilla	Presidencia	SI	
Prórroga de Agente de Empleo y Desarrollo Local 2010-2011	Instituto Aragonés de Empleo	SI	
MINISTERIO DE CULTURA			
Ayudas María Moliner	Fomento del Libro y las Letras españolas	SI	
MINISTERIO DE EDUCACIÓN			
Mantenimiento del AULA MENTOR Reino de los mallos	Aprendizaje a lo largo de la vida	SI	
MINISTERIO DE TRABAJO			
Intervención medioambiental en espacios naturales: 3 trabajadores, 5 meses	Instituto Nacional de Empleo		NO
COMARCA HOYA DE HUESCA/Plana de Uesca			
Puertas abiertas. Santuario Nuestra Señora de Casbas. 1 trabajador	Turismo	SI	
Circuito Artes escénicas: actividades de animación a la lectura en la Guardería Municipal y Los Titiriteros de Binéfar	Cultura	SI	
TALLERES	Animación infantil en jornadas Micológicas, Reciclaje de ropa Talleres navideños: infantil y adultos	SI	
Instalación de MINIPUNTO LIMPIO	Medio Ambiente	En trámite	
Señalización oficina de Turismo	Convenio. Turismo	SI	

Representación de la Enclavación	Convenio Turismo	SI	
<b>ADESHO</b>			
Centro Cívico. Adaptación del edificio del SENPA		<i>En trámite</i>	
XV Feria de Alternativas Rurales del Prepirineo		SI	
XX Jornadas Micológicas			NO
Revelado fotografías Feria de Ayerbe: Archivo Compairé. Fototeca de la DPH			NO
<b>PLAN E 2010</b>			
<b>a) Empleo</b>			
Personal Guardería Municipal	1 Auxiliar Comedor, 1 Técnico educación infantil, 1 Guardería de verano	SI SI SI	
Personal Escuela de Verano	2 monitoras y personal Piscinas Municipales	SI	
Personal Polideportivo	1 operario	SI	
<b>b) Inversiones</b>			
Reforma de la Plaza Aragón I		SI	
Pintura del Colegio Ramón y Cajal		SI	
Campanas de la Torre de San Pedro		SI	
Renovación instalaciones Alumbrado Público Exterior		SI	
<b>DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE HUESCA</b>			
XV Feria de Alternativas Rurales del Prepirineo	Desarrollo y Comarcalización	SI	
XX Jornadas Micológicas	Desarrollo y Comarcalización	SI	
Revelado fotografías antiguas de la Fototeca. Archivo Compairé. Feria de Ayerbe	Presidencia	SI	
Circuito Artes escénicas	Educación, Cultura y Deporte	SI	
Fondos documentales para la Biblioteca	Educación, Cultura y Deporte	SI	
Actividades culturales y deportivas	Educación, Cultura y Deporte		
Inversión en instalación eléctrica de la Biblioteca.	Educación, Cultura y deporte		NO
Inversión en Centro de Interpretación	Educación, Cultura y Deporte		NO
Inversión en equipamiento de la Escuela Infantil	Educación, Cultura y Deporte		NO
Animación a la lectura en Biblioteca	Educación, Cultura y deporte	SI	
Inversión en la mejora de los accesos a Fontellas desde la carretera A-132	DPH Y FEADER	SI	
Centro Social en el SENPA	Promoción de Iniciativas Locales		NO
Reforma Plaza Aragón. Fase II	Planes Provinciales 2010-2011	SI	
Carpintería Colegio Ramón y Cajal.	Obras Públicas y Cooperación	SI	
Representación de La Enclavación	Presidencia	SI	
Arreglo playas Piscinas Municipales	Cooperación	SI	
<b>FONDOS EUROPEOS</b>			
Proyecto PATRIM. Centro de Interpretación Ramón y Cajal: empleo y patrimonio		SI	
<b>OTROS CONVENIOS O AYUDAS</b>			
Personal escuela Infantil	Gobierno de Aragón	SI	
Fondos bibliográficos Biblioteca Municipal	Gobierno de Aragón	SI	
Red de abastecimiento de agua reforma Plaza Aragón	Ministerio de Medio Ambiente ADELPA y DPH	SI	

Para cualquier información adicional que precisen, pueden contactar con la Agente de Empleo y Desarrollo Local del Ayuntamiento de Ayerbe, en las dependencias municipales.

(Los datos de contacto son: Teléfono 974380025 y la dirección de correo electrónico: aedl.aytoayerbe@gmail.com)

## En memoria de Mariano Constante

Reproducimos la columna que Marian Rebolledo publicó el día 26 de enero de 2011 en HERALDO DE ARAGÓN.

“Conocí a Mariano Constante en 1995, a raíz de un reportaje sobre los aragoneses internados en campos de exterminio nazis. Hablé con un hombre que era parte de la historia viva del siglo XX, y tuve en mis manos parte de esa historia. Documentos y negativos fotográficos que Constante prestaba con reticencia, porque eran insustituibles, pero aún así, proporcionaba a quien aseguraba que los usaría con fines divulgativos. Este periódico publicó varias de esas fotografías por entonces, sacadas de los negativos originales, que acabaron volviendo a manos de Constante, por la cuenta que me traía. Era muy riguroso con aquel material. Ahora hace un año que murió Mariano, y me entero de que aquellos documentos van a parar al Museo de Mauthausen, en Viena. Su viuda, leo en una noticia publicada la semana pasada, ha decidido junto con sus dos hijos, que aquellas fotos históricas (como la que probaba que Himmler visitó Mauthausen y, por lo tanto, conocía el Exterminio; o la que tomó el mismo día de la liberación del campo, con una pancarta escrita por los presos españoles... en español claro), aquellas fotos, digo, y muchos



documentos más, reposarán en los fondos del museo vienés. Dice su viuda que sólo la ha llamado del gobierno federal de Austria interesándose por el tema, y para ellos va la herencia documental. Y yo quiero señalar que el legado de Constante, que volvía a menudo a su Ayerbe natal, que era un hombre que siempre llevó a gala ser aragonés, debería haber sido objeto de más interés por parte de nuestras autoridades (la sociedad civil, en cambio, no deja de hacer homenajes). Afortunadamente, tenemos sus libros, que son muchos y, además, muy amenos. Pero no es lo mismo.”

\*\*\*

*Si nos lo permiten, solo nos cabe una rectificación. Mariano Constante era asiduo visitante de la población de Ayerbe en donde contaba con muchas amistades, pero el lugar de su nacimiento fue la localidad monegrina de Capdesaso (Huesca) en 1920.*

### PATRIMONIO DE AYERBE.

#### San Pablo.

Con demasiada frecuencia traemos a nuestras páginas malas noticias sobre nuestro patrimonio artístico, pero esta vez la información es buena. En la página 23 de la revista COMARCA 44 (hablamos del año 2005), Chesús Giménez nos contaba que una plancha metálica de principios del siglo XIX, que se utilizó para imprimir unos



grabados representando el milagro de San Pablo, había desaparecido del museo parroquial donde se hallaba expuesta, desconociéndose entonces su paradero. El pasado mes de diciembre en el baptisterio de la iglesia de San Pedro apareció dicha plancha, por lo que ponemos un feliz punto final a este pequeño suceso.

*Anusca Aylagas Lafuente*

## ESTRENO DEL CORTOMETRAJE "FIGURA"



*Entrevista a Lorién Sasot. Foto: Lorenzo Sasot.*



*Fotograma de Oscar Abadiano y Borja Ballarín*

El viernes once de marzo se estrenó el cortometraje "Figura" el lugar elegido fue el teatro Olimpia, en donde cerca de ochocientas personas asistieron al acto. El rodaje tuvo lugar en varias localidades oscenses y los colaboradores fueron numerosos. Esto explica en gran parte la expectación creada ante su estreno.

En la citada película intervienen dos vecinos de AYERBE: el niño Lorién Sasot y Óscar Abadiano.

La presentación del acto dio comienzo con unas palabras del director del corto, Maxi Campo, quien agradeció la acogida de este trabajo y la asistencia a su estreno. En el acto le acompañaron Óscar Abadiano, actor de Ayerbe que coprotagoniza la cinta con Borja Ballarín, la oscense María Gómez, que interpreta el papel de Lucía Heras, pareja del hermano de Óscar en la ficción, y José Luis Zamora, que encarna al abuelo de



los protagonistas en las recreaciones de los *flash-back* (tiempo pasado).

Según explica el realizador "Figura es una historia de enfrentamientos, motivaciones e intereses opuestos y narra una intriga familiar entre dos hermanos huérfanos ante la muerte de su abuelo, en la que no hay buenos y malos, sino personajes reales que simplemente tienen intereses enfrentados; Los valores de cariño, lealtad y respeto se enfrentan al resentimiento, vanidad y traición. Todo ello aderezado con ingredientes económicos y una gran plasticidad en la parte artística."

Mención especial mereció el autor de la música Marko Zaragoza, que ya colaboró

con él en el cortometraje "Runner".

Aplaudimos la calidad del cortometraje y el éxito obtenido en su estreno y les deseamos suerte en su promoción.



## Labores sociales de nuestros jóvenes (I)

Desde hace dos cursos, desarrollo mi labor docente en el CEIP “Puente Sardas”, de Sabiñánigo, como maestra especialista en Pedagogía Terapéutica. Mi trabajo consiste, fundamentalmente, en ofrecer refuerzo educativo a aquellos niños que presentan dificultades de aprendizaje por diferentes causas, que van desde déficits sensoriales, psíquicos, ambientes familiares desfavorecidos o ciertas dificultades para acceder a los aprendizajes por otras causas. En grupo, o de forma individual, trabajo con ellos de manera que les resulte más fácil entender las materias que se imparten en el aula. Pero además, estoy desarrollando con las aulas de 4 y 5 años de Educación Infantil un taller muy especial.

Durante muchos años, la escuela se ha centrado, casi exclusivamente, en los aprendizajes académicos, es decir, en que los niños fueran buenos en Matemáticas, Lengua, Historia o Ciencias Naturales, entre otras, y se ha dejado de lado el aprendizaje más importante, que es el desarrollo de nuestra personalidad. Afortunadamente, en los últimos años, son muchas las corrientes que están destacando la importancia de trabajar este aspecto desde la escuela.

Así, por ejemplo, nos encontramos con adultos muy competentes profesionalmente, con grandes conocimientos científicos, pero que no saben cómo expresar sus sentimientos, entre otras cosas.

Es por ello que nos planteamos desde el centro la necesidad de ir desarrollando en las aulas de Educación Infantil un TALLER DE HABILIDADES SOCIALES E INTELIGENCIA EMOCIONAL.

El taller que imparto en estas aulas es lúdico. Trabajamos los contenidos a través de cuentos y juegos muy divertidos, y lo estructuro en tres bloques:

El primero está dedicado a HÁBITOS DE AUTONOMÍA. En él, enseñamos a los niños hábitos de higiene, como lavarse los dientes, la importancia de los alimentos, o a vestirse correctamente y con autonomía.

El segundo está dedicado a las HABILIDADES SOCIALES. Así, trabajamos aspectos tales como la resolución de conflictos que pueden surgir, la necesidad de utilizar patrones de cortesía (buenos días, gracias, por



favor, perdón,...), o cómo podemos hablar sobre nuestras preocupaciones.

El tercer bloque trata sobre la INTELIGENCIA EMOCIONAL. En él tratamos las emociones básicas (contentas, tristes, enfadadas) y cómo debemos actuar cuando las sentimos nosotros mismos o nuestros compañeros. En este bloque trabajamos además aspectos tan importantes en los niños como el respeto, la autoestima, o la empatía (la capacidad de ponerse en el lugar del otro).

Entre las actividades más divertidas, puedo destacar “El baúl mágico”. Consiste en ofrecerles a los niños una cajita con un espejo dentro, diciéndoles que cuando la abran van a ver a la persona más importante del mundo. Es emocionante ver la carita que ponen cuando finalmente lo abren y se ven a

ellos mismos. Destacamos entonces la importancia que tiene el quererse y cuidarse a ellos mismos.

También es divertida la actividad de la “Varita mágica”. Les llevo una varita y les explico que tiene magia. Cada vez que les doy un toque con ella, deben pedir las cosas con buenos modales. Realmente creen que tengo magia, y es que está en ellos mismos... En la última sesión pedimos a los padres que escribieran una carta a sus hijos destacando sus cualidades y su amor incondicional. Sentamos a cada niño en un trono y fuimos leyendo las cartas. Acabaron todos sorprendidos y emocionados.

En ocasiones, resulta complicado encontrar o inventar las actividades que quiero realizar para desarrollar el taller, pero me anima pensar que tal vez, dentro de unos años, estos niños serán personas que sepan conocerse, expresar sus sentimientos correctamente, y ver la vida con Inteligencia Emocional.

Texto y fotos:

*Laura Asso Gella*



*Laura con la varita mágica para que dos niñas se pidan las cosas correctamente*

## CAMPING Y RESTAURANTE LA BANERA

Por Encarna Coronas Aragüés

# ENTRE PUCHEROS

*Juan Carlos y Marisa llevaban años con la idea de construir un camping en Ayerbe. Como campistas que eran y conocedores de los bonitos parajes de nuestra zona, pensaban que este tipo de servicio atraería a esos turistas que buscan disfrutar de la naturaleza. Tuvieron la oportunidad de adquirir los terrenos donde con esfuerzo, tesón y ayuda de amigos y familiares consiguieron levantar el*

*camping con el restaurante. En aquel momento contaron con las ayudas del LEADER, ayudas europeas que sirvieron en esta zona para mejorar algunos negocios y hacer otros nuevos, y así en agosto de 1998 pudieron abrir el restaurante y al año siguiente el camping.*

*-¿Por qué el nombre de La Banera?*

Nosotros buscábamos un nombre que se identificara con el territorio y pensamos en la Galliguera, pero como está ubicado en la partida de La Banera, por temas de papeleo, se impuso mantener este nombre; aunque nos supone tener que deletrearlo cada vez que se lo indicamos a alguien debido a su asociación con la popular Habana de Cuba.

*-Muchos de vuestros clientes son extranjeros, ¿cómo habéis llegado a contactar con ellos?*

Cuando nosotros abrimos no había otro camping en la zona ya que en ese momento estaba cerrado el de Murillo de Gállego y algunos de sus clientes los remitieron aquí. También mandamos nuestra publicidad a algunas guías y estas nos dieron a conocer. Creamos una página web, y lo que siempre funciona, que es el boca a boca de las personas que han pasado



por aquí y se han quedado contentas. En algunos países, como Holanda, los campistas editan sus propias guías donde recomiendan los sitios que les parecen interesantes. Estos campings para ser anunciados deben pasar una inspección que acredite unas buenas condiciones, los servicios que ofrece y los atractivos turísticos de la zona; esta inspección es anual y justifican su paso con una pegatina que se coloca a la vista de los clientes.

*Los turistas que vienen hasta aquí, ¿son españoles?*

Podríamos decir que el 30% son españoles, pero el 70% restante lo componen franceses, ingleses, alemanes, holandeses, entre otros.

*¿Qué esperan encontrar en esta zona del prepirineo?*

Buscan un sitio diferente, sin saturar de turismo, con un atractivo natural como el que poseemos, con la sierra para pasear, los mallos de Riglos para escalar, el río Gállego, pueblos tan pintorescos como Agüero, o monumentos como el Castillo de Loarre, y además se encuentran con un sitio tranquilo y eso para ellos es un lujo. También agradecen un buen trato y que las instalaciones sean adecuadas.

Algunos de nuestros clientes venidos de diferentes puntos de Europa llevan ya doce años disfrutando sus vacaciones con nosotros. Incluso hemos tenido clientes que se han llegado a comprar una casa, y alguno a vivir en nuestra zona. Las personas que vienen aquí se relacionan con los vecinos de Ayerbe y hacen amistades, hay



que pensar que el vivir en un camping por unos días es convivir como un vecino más, la gente va a comprar, va a la biblioteca, pasea por las plazas o va a bañarse a las piscinas municipales, así que por unos días son uno más de nuestro pueblo.

Por cierto, me gustaría decir que por aquí pasan personas realmente interesantes que te aportan sus vivencias.

*Me estoy acordando del director del festival del Cine Invisible de Bilbao y presidente también de la ONG Cultura, Comunicación y Desarrollo, Carlos Vázquez; de las veladas de cine al aire libre que nos ofrece en las noches de agosto y que posiblemente si no fuera así no tendríamos ocasión de ver. Es un lujo disfrutar de estas "pelis" bajo las estrellas, compartiendo con amigos y disfrutando de las tapas tan ricas que tú nos preparas.*

*¿Es internet el medio de llegar hasta La Banera?*

Internet se emplea sobre todo para hacer las reservas, para conocer el camping tenemos una página web, aunque creemos que sería más interesante hacer una buena publicidad que diera a conocer toda la zona en general. Algunas personas vienen con las guías de sus países y ya saben lo que quieren visitar, a otras, que vienen de paso, les informamos de las posibilidades y atractivos de la zona y muchos de ellos acaban alargando su estancia.

*¿Qué servicios ofrecéis?*

Recuperamos para refugio la antigua caseta de piedra que había en el almendrar, sobre todo pensando en las personas que vienen en tienda de campaña y en caso de tener mal tiempo pueden cobijarse allí, cocinar, comer, o simplemente tener un sitio para estar de tertulia. Casi todas las parcelas cuentan con mesas y bancos, agua caliente en todos los servicios, lavandería, cambiador para bebés, secador de pelo, servicios adaptados para minusválidos, nevera para que dejen sus alimentos, microondas, también contamos con un área wi-fi libre para los campistas o cualquier persona que le apetezca estar un rato en la terraza del bar.

También ofrecemos un servicio para autocaravanas de paso, para que puedan cargar agua potable y vaciar sus depósitos de aguas residuales.

*Y otro servicios es el del bar y restaurante, ¿qué capacidad tiene el comedor?*

La capacidad es para unas 40 personas. No quisimos que fuera más grande para poder ofrecer una cocina con más esmero. El inconveniente es que no podemos dar servicio a grandes eventos, aunque no por eso se dejan de hacer pequeños banquetes. Con el buen tiempo a la gente le encanta comer en la terraza.

*Hemos hablado que el camping está abierto durante todo el año, pero el restaurante, ¿cuándo se abre?*

Desde marzo hasta el Pilar, los fines de semana, y durante la Semana Santa y los meses de verano, todos los días.

*¿Qué tipo de cocina elaboras?*

Es una cocina de recetas conocidas con algún toque personal, y todo lo que sale a la mesa se elabora aquí, incluidos los postres. Le doy mucha importancia a la calidad de la materia prima, me gusta cocinar con productos de la zona, buen aceite de oliva, verduras y frutas frescas y de temporada, etc. Preparo helados con frutas naturales. A la hora de ofrecer el menú puedes encontrar platos tradicionales y también platos de otras regiones o incluso de otros países como crepes, salmorejo, helado de dulce de leche, etc. Todo ello presentado con esmero. Es muy importante que la comida esté rica, pero también lo es la estética del plato, como suele decirse "también se come por la vista" y además para adornar los platos tengo al alcance de mi mano todo un jardín de flores y plantas aromáticas, un lujo.

*Yo sé que a ti Marisa siempre te gustó la cocina y que eres una buena cocinera. Cuéntame de qué te viene esa afición.*

Siempre he tenido la inquietud de probar cosas nuevas allá dónde voy, de experimentar con nuevas recetas y con ingredientes diferentes y de no perder la ocasión de aprender cualquier técnica cuando he tenido la oportunidad de estar al lado de un buen profesional. Creo, también,

que para ser un buen cocinero es fundamental tener un buen paladar y disfrutar de él y eso no se estudia, se hace poco a poco, se educa. Supongo que el hecho de que mi madre cocine bien también ayuda. Es importante que nos esforcemos en la comida de nuestros hijos, la gastronomía no solo es salud, también es cultura.

*Y por último, para el que no*



*haya estado en tu restaurante ¿que podrá encontrar si viene por aquí?*

Ofrecemos un menú especial donde hay un entrante, 4 ó 5 primeros, 4 ó 5 segundos y otros tantos postres para elegir. También está la opción de elegir platos sueltos o platos combinados.

La gente que viene puede encontrar un paraje en medio de la naturaleza, ideal para que los mayores se relajen y los pequeños jueguen y corran sin peligro alguno.

Quiero terminar dando las gracias a todas las personas que en su día nos ayudaron a construir este proyecto, con sus ideas, con su trabajo y con su apoyo moral. Todos fueron decisivos para que esto fuera una realidad.

\*\*\*

Acompañamos una receta especialidad de su amplio recetario.

### **Xató (ensalada de bacalao con salsa romesco)**

#### **Ingredientes:**

Para la salsa: 50 gr. de avellanas tostadas, 50 gr. de almendras fritas, 1 ó 2 dientes de ajo, la pulpa de 1 ó 2 ñoras, un poco de vinagre de Módena empapado en

miga de pan, sal y aceite de oliva virgen extra de Ayerbe. (Triturarlo todo junto)

Para la ensalada: una escarola, bonito en aceite de oliva, bacalao desmigajado, anchoas de la Escala, olivas negras y verdes, tomates cherry.

#### **Elaboración:**

Se monta cada plato individualmente, primero una base de escarola, sobre la que se desmigaja el bacalao, después el atún en trocitos y encima las anchoas. Se cubre con la salsa romesco y se adorna con las olivas y los tomates cherry.

\*\*\*



## ESTADÍSTICAS DE LA WEB. www.reinodelosmallos.com

Presentamos el cuadro de tráfico de visitantes y páginas consultadas en nuestra web durante el año 2010.

Datos generados por AWSTATS y facilitados por WEBDREAMS.

Mes de 2010	nº visitas	nº páginas solicitadas
Enero	7075	26131
Febrero	7382	27124
Marzo	9133	39200
Abril	8730	28868
Mayo	7649	25036
Junio	6949	21014
Julio	6576	20207
Agosto	8116	26946
Septiembre	6120	21105
Octubre	7237	26390
Noviembre	6014	18855
Diciembre	4731	14189
<b>Total</b>	<b>85712</b>	<b>295065</b>

Estas páginas han sido solicitadas en 71 países. Detallamos el número de visitas de las primeras naciones:

España	20383
Estados Unidos	3220
Francia	619
Gran Bretaña	316
México	220
Canadá	101
Italia	92
Alemania	87
Argentina	79

El resto de naciones baja considerablemente el número de visitas hasta completar las 85.712.

Últimamente este portal de internet estaba bastante desactualizado, pero aún así cuenta con la preferencia de un elevado número de visitantes, por lo que estimamos que a partir de ahora tenemos que hacer un esfuerzo y regenerar la información que podemos dar de nuestro territorio y nuestras empresas al resto del mundo. APIAC.

# JORDANIA

Texto y fotos:

Anusca Aylağas Lafuente y  
Encarna Coronas Aragüés.

En los últimos meses hemos sido varios los ayerbenses que hemos elegido este destino para pasar allí nuestras vacaciones. Vamos a contar un poco de nuestra experiencia en este país. Empezaremos por proporcionaros algunos datos.

Jordania es un país situado en Oriente Medio (Asia), zona con mucha conflictividad política. Sus límites geográficos así lo atestiguan: Siria, Irak, Arabia

Saudí, Mar Rojo, Israel y Cisjordania. El Reino Hachemita de Jordania, que es el nombre oficial, está gobernado por el rey Abdalá II, hijo del famoso rey Hussein de Jordania. El sistema de gobierno se basa en una monarquía constitucional, que se parece muy poco a la nuestra. El monarca jordano nombra y destituye a los jueces, declara la guerra o aprueba enmiendas a la constitución. Además es quien nombra a los gobernadores de las 12 regiones o gobernaciones en que se divide el país.

Su extensión geográfica es de 92.300 km<sup>2</sup> (parecido tamaño a Portugal), pero sólo el 3,30% de la tierra es cultivable, siendo esta muy fértil. La escasez de agua es muy grande. Los 6,300.000 habitantes viven en su mayor parte en las ciudades (70%), y menos de un 6% son nómadas o seminómadas. Un gran número de personas, 1,700.000 son refugiados palestinos, población con la que los jordanos mantienen estrechos vínculos.

En el aspecto religioso predominan los que profesan el islamismo suní (93,5%), frente a una minoría cristiana (4,1%). De la población total un 98% son de raza árabe y el 2% restante lo componen diversas minorías étnicas.

La tasa de alfabetización es algo mejor que en países de ingresos similares. En el caso de los hombres alcanza al 86,6% y en



el de las mujeres al 80%.

Aunque estos datos están sacados de Wikipedia, durante los siete días de nuestro viaje tuvimos la suerte de tener un guía en exclusividad durante cuatro jornadas, que nos habló no solo de historia y arte sino también de la realidad política, social, económica y religiosa de su país. Viajar en temporada baja tiene sus ventajas.

La capital, Ammán, sorprende por el tono blanquecino de sus

fachadas, construidas en piedra de ese color. Allí visitamos la Ciudadela que corona la ciudad (antigua acrópolis griega) y el museo arqueológico. A sus pies está el teatro romano en cuyas gradas cabían 6.000 personas. En sus inmediaciones, como vimos en otros enclaves turísticos del país, se están acometiendo obras para mejorar el acceso de los visitantes. No hay duda de que el turismo es una importante fuente de ingresos. Muy cerca del teatro romano entramos a ver un museo etnológico. Nos resultó muy interesante porque viendo la antigua forma de vida de los jordanos (entonces eran en su mayor parte pastores nómadas), vimos que algunos de nuestros antepasados tenían mucho en común con estas gentes. A veces creemos que el mundo es muy grande pero la realidad nos dice que

las personas vivimos de forma muy parecida aquí y allá.

Para quien no haya estado nunca en una mezquita puede ser interesante entrar a visitar una, respetando los horarios de los rezos diarios. Se ven muchas en la ciudad (son fáciles de distinguir por los alminares, que a modo de torre las acompañan), y se escucha continuamente el canto del almuecín que llama a la oración a los fieles. También es recomendable pasear por las calles y mercados de Ammán. Nos sorprendieron



gratamente las magníficas frutas, verduras y hortalizas que cultivan en las escasas zonas fértiles de Jordania. Fue un placer para la vista, el olfato y el gusto descubrir la huerta jordana.

No hay mucho más que ver en la capital del Reino Hachemita, así que empieza el tour que nos llevará del norte al sur del país.

Cerca de la capital, a una hora aproximadamente de viaje, está la fortaleza de Ajlún. El paisaje cambia por momentos: se trata de una zona montañosa más fértil y rica donde hay cultivos de vid y olivo. La fortaleza recuerda al castillo de Loarre: se alza sobre una colina rocosa y fue construida por un general de Saladino, así que el guía del castillo enseguida te pregunta si has visto *El Reino de los Cielos* ¡a buenas ha ido a preguntar!.

Siguiente destino: la antigua ciudad de Jerash, de origen griego y romano, también conocida como “*la Pompeya del Este*”. En la antigüedad sufrió un terremoto por lo que fue abandonada, quedando sepultada bajo las piedras y la arena. Aunque se sigue excavando, el viajero puede ahora visitar el hipódromo donde imaginamos las carreras, un teatro con capacidad para albergar a 4.000 personas que goza de una acústica excelente, una plaza ovalada flanqueada por altísimas columnas, una larga calle pavimentada con enormes losas y dos templos dedicados a los dioses Artemisa y Hércules, además de otro pequeño museo arqueológico bien explicado. El imperio romano dominó casi todo el mundo entonces conocido y también dejó su huella en esta magnífica ciudad. Apetece cerrar los ojos y escuchar el bullicio de la vida que una vez tuvo.

Hablamos de arte e historia y no os contamos que el carácter del jordano sea en general educado, orgulloso y amistoso. Reconocen la importancia económica que genera la industria del turismo y algunos te saludan con un “*Welcome to Jordan!*” (*¡Bienvenido a Jordania!*). No tuvimos ningún problema en todo el viaje.



*Músicos en el teatro romano de Jerash*

Con respecto a su gastronomía, la base es muy parecida a la nuestra: aceite de oliva, pan de trigo, verduras y hortalizas muy similares. Les gustan muchos los garbanzos, las berenjenas, el tomate, el pepino y el cordero. Lógicamente su forma de cocinar difiere de la española, pero probar su gastronomía es conocer de otra forma su cultura. A nosotras nos gustó.

En el hotel tuvimos ocasión de ver dos bodas en dos noches consecutivas. La llegada de los novios constituía todo un espectáculo sonoro (con hombres vestidos de forma tradicional cantando) y visual (algunas invitadas vestían de forma moderna, otras, dependiendo de su edad y religión, lo hacían de

manera más tradicional). Nos hubiera gustado poder asistir al resto de la celebración, pero nos conformamos con ser testigos de una pequeña parte de su fiesta.

Empieza un nuevo día que nos llevará de los castillos del desierto al mar, aunque nada es lo que parece. Comenzamos por los llamados “castillos” que en realidad no son tal sino edificios que eran utilizados como lugar de descanso para las caravanas de camellos, que no hace tantas décadas cruzaban el país comerciando con animales y mercaderías. Estos “castillos” proporcionaban a las gentes y a los

animales un lugar donde refrescarse y protegerse de las tormentas de arena, así como un espacio donde intercambiar impresiones y traer y llevar noticias tras días de soledad en las áridas arenas. Su importancia era enorme para el mantenimiento de las rutas comerciales. Allí, un joven vendedor nos contó una anécdota: a los beduinos que viven en esa zona, y al pueblo jordano en general, les gusta mucho el fútbol y una gran parte se sienten cercanos a los principales equipos españoles. Pues bien, nos dijo que muchos beduinos iban con la selección española en el pasado mundial y que cuando ganó la final sacaron sus rifles en la noche del desierto y dispararon al aire en señal



*Mercado en Ammán*

de júbilo, pues sentían la victoria como algo un poco suyo. Ojala el deporte siempre generara estos buenos sentimientos de confraternización.

Volvemos a la furgoneta taxi que esta vez nos lleva a pasar una tarde de playa...en el Mar Muerto. Situado a 408 metros por debajo del nivel del mar, es el punto más bajo de nuestro planeta. No es ese el único extraño récord que ostenta: también es el mar con mayor concentración de sal en sus aguas. Se nutre del escaso caudal del río Jordan así como fuentes menores y no tiene salida. Si a esto unimos las elevadas temperaturas que soporta, entendemos que la salinidad sea tan alta que no permita que la vida animal y vegetal crezca en ellas pero

sí que nos permita flotar. En sus orillas se extraía betún con el que se comercializaba antiguamente. Ahora hay varios comercios donde podemos comprar sales y cremas variadas hechas a partir de ella.

Seguimos con nuestro periplo por el país. Visitamos el monte Nebo, un lugar emblemático para los creyentes pues fue aquí donde Moisés divisó la tierra prometida: el rico valle del Jordan. Sentimos cierta emoción al asomarnos al mismo paisaje que contempló. Pero estamos en el siglo XXI y el viaje continúa, ahora con la visita a un centro donde muchachos discapacitados hacen reproducciones de antiguos mosaicos, proceso de trabajo laborioso y muy lento. En el país hay buenos ejemplos y en la cercana localidad de Madaba nos muestran el más famoso, sito en la iglesia de San Jorge. Reproduce el mapa más antiguo de Palestina (siglo VII) y en él reconocemos el delta del Nilo, el río Jordan y el Mar Muerto, así como diversas poblaciones de la cercana Israel.

Una larguísima y recta carretera atraviesa el país de norte a sur, donde se encuentra la única salida al mar (Rojo) del Reino Hachemita. Registra mucho tráfico pues por los puertos entra y sale gran parte de las mercancías con las que comercian los jordanos. Y además estamos los turistas ansiosos de ir al sur para conocer Petra, la famosa ciudad de los nabateos que durante siglos permaneció escondida a los ojos de los forasteros pero que una vez fue descubierta asombró al mundo con su belleza tallada en la piedra. Por muchas fotografías que hayas visto te deja con la boca abierta pues no hay nada igual. Tras atravesar



*El Secreto en Petra*

un desfiladero estrecho entre paredes rocosas de preciosos tonos rojizos, te das de bruces contra el Secreto, el edificio más conocido que inmortalizó Indiana Jones en una de sus películas. Pero Petra es mucho más que una imagen en el cine. Es una ciudad enorme que durante siglos picaron los nabateos en la gran masa pétreo. La paleta de colores es interminable y va de los amarillos a los ocre, rosados, rojizos, anaranjados, granates, lilas, morados ... y conforme avanza el día la misma piedra cambia de color. Por estas calles llenas de arena caminaron sus habitantes hace muchos siglos, vivieron en las casas, comerciaron, rezaron en los templos y enterraron a sus muertos, y todo en las decenas de edificaciones que con mucho esfuerzo labraron en la roca.

Hasta un teatro construyeron. Pero después la ciudad fue abandonada guardando bien escondidos sus misterios. Se dice que es una de las siete maravillas del mundo. No lo dudamos.

También es visitable la *pequeña Petra*, una antigua ciudad de dimensiones mucho menores que también fue excavada en la piedra. En la aldea cercana vimos pequeños rebaños de cabras, con burros, mulas y pollinos, además de algunos camellos y niños jugando en las calles. Las casas y el entorno se parecían mucho a las que ponemos en nuestros belenes navideños.

Nos queda poco espacio para hablar de un impresionante valle montañoso en pleno desierto, Wadi Rum, de una gran belleza silenciosa que recomendamos vivamente a quien visite Jordania. En sus enormes rocas aparecen petroglifos (grabados) que hicieron los moradores que desde tiempos remotos habitaron este espacio natural. Hoy en día, algunos de los beduinos que viven en esta región dan alojamiento a los turistas que desean conocer este sorprendente enclave. También puede ser interesante acercarse a Aqaba, en la costa del Mar Rojo, paraíso de fauna y flora marítima para los que practiquen el buceo.

En los pocos meses que han pasado desde que visitamos el Reino Hachemita las revueltas se han sucedido en los países árabes. Deseamos que el pueblo jordano no sufra en el ansiado camino hacia una democracia plena.

AS MASCARETAS D'AGÜERO. Fotos: A.Callau



= Año 2011 =

CARNAVALES EN AYERBE. Fotos: A.Esco y A.A.L.

